МАРТИН МАК ДОНАХ

**КАЛЕКА С ОСТРОВА ИНИШМААН**

*Пьеса в двух действиях*

*Перевод: Курбакова Юлия, Просунцова Наталья, Качковский Олег*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

КЕЙТ, ЗА ШЕСТЬДЕСЯТ

ЭЙЛИН, ЗА ШЕСТЬДЕСЯТ

ДЖОННИПАТИНМАЙК, ЗА ШЕСТЬДЕСЯТ

БИЛЛИ, ЛЕТ СЕМНАДЦАТЬ-ВОСЕМНАДЦАТЬ. КАЛЕКА

БАРТЛИ, ЛЕТ ШЕСТНАДЦАТЬ

ХЕЛЕН, СЕМНАДЦАТЬ-ВОСЕМНАДЦАТЬ. МИЛОВИДНАЯ

МАЛЫШ БОББИ, ТРИДЦАТЬ С НЕБОЛЬШИМ. КРАСИВЫЙ, КРЕПКИЙ

ДОКТОР, СОРОК С НЕБОЛЬШИМ

МАМАША, ЗА ДЕВЯНОСТО

*МЕСТО ДЕЙСТВИЯ: ОСТРОВ ИНИШМААН, 1934.*

**Действие первое.**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Магазинчик на острове Инишмаан, примерно 1934 год. Справа - дверь. В глубине сцены - прилавок, за ним - полки, заставленные консервными банками, в основном с горошком. Справа от полок висит старый пыльный мешок. Дверь слева ведет в скрытую от зрителя заднюю комнату. На стене слева - зеркало, рядом стол и стул.* **ЭЙЛИН ОСБОРН** *расставляет консервы по полкам. Ее сестра* **КЕЙТ** *выходит из задней комнаты.*

КЕЙТ Билли еще не пришел?

ЭЙЛИН Не пришел еще Билли.

КЕЙТ Я ужасно волнуюсь за Билли, когда его долго нет.

ЭЙЛИН Я ушибла руку о банку с горошком, так волновалась за Калеку Билли.

КЕЙТ Больную руку?

ЭЙЛИН Нет, другую.

КЕЙТ Было б хуже, если б ты ушибла больную руку.

ЭЙЛИН Было б хуже, да так тоже больно.

КЕЙТ Теперь у тебя обе руки больные.

ЭЙЛИН Ну как сказать, одна рука больная, а одна ушибленная.

КЕЙТ Ушиб пройдет.

ЭЙЛИН Ушиб пройдет.

КЕЙТ А больная рука останется.

ЭЙЛИН Больная рука никуда не денется.

КЕЙТ До самой твоей смерти.

ЭЙЛИН Вот я и думаю о бедном Билли, у него не только руки, но и ноги больные.

КЕЙТ У Билли тридцать три несчастья.

ЭЙЛИН Сто тридцать три несчастья у Билли.

КЕЙТ Во сколько это у него этот прием у МакШерри с его грудью?

ЭЙЛИН Не знаю, во сколько.

КЕЙТ Я, знаешь, ужасно волнуюсь за Билли, когда его долго нет.

ЭЙЛИН Однажды это ты уже сказала.

КЕЙТ Что, мне уже и повторить нельзя, когда волнуюсь?

ЭЙЛИН Да можно, можно.

КЕЙТ *(пауза)* Со своими ногами Билли мог в яму провалиться.

ЭЙЛИН У Билли точно ума хватит в ямы не проваливаться. В яму скорее уж Бартли МакКормик провалится.

КЕЙТ Помнишь, как Бартли МакКормик в яму провалился?

ЭЙЛИН Бартли МакКормик - тупой как пробка.

КЕЙТ Либо тупой, либо под ноги не смотрит. (*Пауза*.) Этот с яйцами был?

ЭЙЛИН Был, но без яиц.

КЕЙТ Чего тогда приходил?

ЭЙЛИН Нет, хорошо, что зашел, а то бы мы ждали яиц, и не дождались.

КЕЙТ Билли тоже мог бы о нас подумать. Не в смысле яиц, а мог бы вернуться побыстрее, мы же волнуемся.

ЭЙЛИН Может, Билли остановился на корову посмотреть, как в тот раз.

КЕЙТ Пустая трата времени - на коров смотреть.

ЭЙЛИН Если ему нравится, что тут такого? Есть занятия похуже, чем на коров смотреть. Такие занятия прямиком в ад ведут. А так он просто к чаю опоздает.

КЕЙТ Девушек целовать.

ЭЙЛИН Девушек целовать.

КЕЙТ (*Пауза*.) Это бедному Билли не светит.

ЭЙЛИН Кто ж поцелует бедного Билли? Разве что слепая.

КЕЙТ Слепая или чокнутая.

ЭЙЛИН Или дочка Джима Финнегана.

КЕЙТ Она хоть чего поцелует.

ЭЙЛИН Хоть осла плешивого.

КЕЙТ Хоть осла плешивого. А бедного Билли, наверное, и она бы отшила. Бедный Билли.

ЭЙЛИН Жалко.

КЕЙТ Жалко, ведь лицо у Билли симпатичное, если не только не глядеть на всё остальное.

ЭЙЛИН Я бы не сказала.

КЕЙТ Чуть-чуть симпатичное.

ЭЙЛИН Я бы не сказала, Кейт.

КЕЙТ А вот глаза, например. Глаза-то у него хорошие.

ЭЙЛИН Не хочу обидеть Билли, но у козла глаза и то лучше. Был бы он человек хороший, тогда другое дело, а то он только и умеет, что на коров таращиться.

КЕЙТ Хотела бы я его как-нибудь спросить, зачем ему это - на коров таращиться.

ЭЙЛИН На коров таращиться да книжки читать.

КЕЙТ Никто никогда замуж за него не пойдёт. До самой смерти нам с ним мыкаться.

ЭЙЛИН Это точно. (*Пауза*.) Я не против с ним мыкаться.

КЕЙТ И *я* не против с ним мыкаться. Билли славный парень, несмотря на коров.

ЭЙЛИН Надеюсь, МакШерри ничего страшного у Билли не нашёл.

КЕЙТ Надеюсь, он скоро вернётся, а то мы волнуемся. Я ужасно волнуюсь за Билли, когда его долго нет.

*Дверь магазинчика открывается, и входит* ДЖОННИПАТИНМАЙК, *примерно их ровесник*.

ЭЙЛИН ДЖОННИПАТИНМАЙК.

КЕЙТ Пустозвон.

ДЖОННИ Как дела? У ДЖОННИПАТИНМАЙКа есть для вас три новости...

КЕЙТ Пустозвон, ты не видел по пути Калеку Билли?

ДЖОННИ (*пауза. Обиженно.)* Вы меня перебили, миссис Осборн, а третья новость - новость что надо, но раз уж вы перебиваете меня дурацкими вопросами - пусть. Да, я видел Калеку Билли по пути. Он сидит у дороги, где поля Дарси.

КЕЙТ А чего он сидит там, у дороги?

ДЖОННИ Чего сидит? Да как обычно, смотрит на корову. Ещё перебивать будете?

КЕЙТ (*печально*) Нет.

ДЖОННИ Тогда я продолжаю рассказывать свои три новости. Самую лучшую новость я оставлю на закуску, чтобы вы помучились как следует. Первая новость такая: один парень из Леттермора выкрал книгу у другого парня и выбросил ее в море.

ЭЙЛИН Тоже мне новость.

ДЖОННИ Согласен, новость так себе, только вот оба этих парня - братья, а книга - *Священное Писание.* Каково, а?

КЕЙТ Господи, помилуй!

ДЖОННИ Что ж, по-вашему, это не новость?!

ЭЙЛИН *Новость,* Пустозвон, новость, и ещё какая.

ДЖОННИ Сам знаю, что новость важная, а если кто-то все еще сомневается в том, что у меня важные новости, я пойду в другое место, где мои новости оценят.

ЭЙЛИН Мы твои новости *ценим*, ДЖОННИПАТИНМАЙК..

КЕЙТ В жизни не сомневались, что твои новости важные, ДЖОННИПАТИНМАЙК.

ДЖОННИ Вторая новость такая: гусь Джека Эллери ущипнул кошку Пэта Бреннана за хвост, и кошке было больно, а Джек Эллери даже не извинился за своего гуся, и теперь Пэтти Бреннан терпеть не может Джека Эллери, а ведь Пэтти с Джеком так дружили. Каково?

ЭЙЛИН (*пауза*) Это вся новость?

ДЖОННИ Да, это *вся* новость.

ЭЙЛИН Да уж, новость так новость.

ЭЙЛИН *закатывает глаза к потолку*.

ДЖОННИ Новость так новость. Этот гусь может положить начало кровной вражде. Более того, я надеюсь, что так и будет. Вражда – это хорошо.

КЕЙТ Надеюсь, Пэтти и Джек все забудут и помирятся. Они ведь в школе были не разлей вода.

ДЖОННИ Сразу видно, женщина говорит. Забудут, помирятся - какие тогда новости? Никаких. Тут нужна хорошая вражда или, на худой конец, когда Библию в море швыряют, или что-то вроде моей третьей новости, а такой важной новости ДЖОННИПАТИНМАЙК за всю свою жизнь не слыхал...

*Входит, хромая*, БИЛЛИ, *семнадцати лет, рука и нога изувечены*.

БИЛЛИ Тётя Кейт, тётя Эйлин, простите, что так поздно.

ДЖОННИ Калека Билли, ты помешал мне рассказывать новости.

КЕЙТ Что сказал доктор, Билли?

БИЛЛИ Сказал, в груди у меня ничего нет, только лёгкий хрип, ничего больше нет, только лёгкий хрип.

ДЖОННИ Я и не знал, что у парня хрип. Почему Пустозвону не сообщили?

КЕЙТ Почему ты так поздно, Билли? Мы уж так волновались.

БИЛЛИ Я просто сидел себе на солнышке, там, где поля Дарси.

КЕЙТ Сидел и что?

БИЛЛИ Сидел и всё.

КЕЙТ И ничего не делал?

БИЛЛИ И ничего не делал.

КЕЙТ (*обращаясь к* ДЖОННИ) Вот!

БИЛЛИ Ничего, просто смотрел на двух коров, они прямо ко мне подошли.

КЕЙТ *отворачивается от него*.

ДЖОННИ (*обращаясь к* КЕЙТ) Вот тебе и вот! А?

ЭЙЛИН Билли, что ж ты коров никак в покое не оставишь?

БИЛЛИ Да я на них просто смотрел.

ДЖОННИ Прошу прощения, я, кажется, что-то рассказывал...

КЕЙТ Что ты в них нашел? Ты же взрослый мужчина!

БИЛЛИ Ну нравится мне на хорошую корову посмотреть, и никто мне не указ.

ДЖОННИ (*вопит*) Не хотите слушать мои новости, я их забираю и ухожу! Болтают тут о коровах с придурком этим!

БИЛЛИ С придурком, значит?

ЭЙЛИН Ну, рассказывай скорее свои новости, ДЖОННИПАТИНМАЙК.

ДЖОННИ Если вы закончили с коровами, то я расскажу, хотя уверен, что жареные креветки и те слушают внимательней.

КЕЙТ Мы слушаем внимательно.

ЭЙЛИН Мы слушаем внимательно.

БИЛЛИ Нечего ему поддакивать.

ДЖОННИ Поддакивать, значит, Калека Билли?

БИЛЛИ Ты, не называй меня Калекой.

ДЖОННИ Это почему? Разве тебя зовут не Билли и разве ты не калека?

БИЛЛИ Разве я называю тебя «ДЖОННИПАТИНМАЙК, у которого такие новости, что даже дохлая пчела сдохла бы со скуки»?

ДЖОННИ Со скуки, значит? А как тебе такая скучная новость...

БИЛЛИ По крайней мере ты согласен, что она скучная. Уже кое-что.

ДЖОННИ (*пауза*) Из Голливуда, штат Калифорния, что в Америке, пришли они, и вёл их янки по имени Роберт Флаэрти, один из самых знаменитых и богатых янки на свете. И пришли они на остров Инишмор, и зачем же они пришли? Я поведаю вам, зачем пришли они. Пришли, чтобы снять кино, кинофильм на миллион долларов, и покажут его во всём мире, и покажут, как живут на островах, и сделают кинозвёздами всех, кого возьмут сниматься, и заберут их с собой в Голливуд, и устроят им беззаботную жизнь - никакой работы, только актёром быть, а это и работой назвать нельзя, так, одна болтовня. Я знаю, что уже взяли Колмана Кинга и платят ему сотню долларов в неделю, а уж если Колман Кинг может сниматься в кино, то и любой может, ведь Колман Кинг страшен, как кирпич дерьма печеного, это всякий скажет, вы уж меня извините за грубость, я просто образно выразился. Небольшой исход из этих краев на большой остров предрекает ДЖОННИПАТИНМАЙК. Исход девушек и юношей, которые похожи на кинозвезд и хотят попытать счастья в Америке. Что, само собой, оставляет вас всех не у дел, если, конечно, им там не нужны калеки и неблагодарные. Я-то в молодости, меня бы точно взяли, с моими-то голубыми глазами, с моей-то шевелюрой, да может, и сейчас возьмут, с моими-то ораторскими способностями я любого бездельника на дублинской сцене обставлю, только, как вам известно, надо за мамашей-пьяницей присматривать. И назовут этот фильм «Человек из Арана», и верно, Ирландия не такая уж дыра, раз янки приезжают сюда кино снимать.

БИЛЛИ *сидит сбоку за столом в глубокой задумчивости*.

ДЖОННИ Это и была третья новость Джоннипатина, а теперь скажи мне, хромоногий, скучная это новость?

БИЛЛИ Эта новость совсем не скучная. В жизни своей я такой важной новости не слышал.

ДЖОННИ Ну раз уж мы сошлись во мнениях о важноте моей новости… «Важнота», конечно, не совсем подходящее слово, сам знаю, да не стану я ради такого, как ты, другое выдумывать... За такую новость возьму-ка я плату натурой, а плата сегодня - пяток яиц, так хочется омлета, да.

ЭЙЛИН Ой.

БИЛЛИ Что «ой»?

ЭЙЛИН Этот с яйцами приходил, но без яиц.

ДЖОННИ Без яиц?! Я им такую важную новость рассказываю в довесок к двум первым, которые хоть и поменьше, но тоже не хуже, а у них яиц нет?!

ЭЙЛИН Он сказал, куры не несутся, а Чума-Хелен разбила те, что еще оставались.

ДЖОННИ Так что у вас найдется мне на ужин?

ЭЙЛИН Есть горошек.

ДЖОННИ Горошек! Разве горошек годится мужчине к ужину? Дай-ка мне сюда кусок грудинки. Во-он тот.

ЭЙЛИН Какой тебе? Тот, постный?

ДЖОННИ Да-да, постный.

ЭЙЛИН Ну знаешь, такой грудинки твои новости не стоят, ДЖОННИПАТИНМАЙК.

ДЖОННИ *с ненавистью смотрит на них, затем в раздражении уходит.*

ЭЙЛИН Ну, хорош….

КЕЙТ Не стоит нам с ним ссориться, Эйлин. Как мы еще узнаем, что в мире творится, если не от Джонни?

ЭЙЛИН Да ведь это первая приличная новость за двадцать лет.

КЕЙТ Да, а следующей мы теперь можем и не услышать.

ЭЙЛИН Приходит сюда каждую неделю яйца вымогать.

БИЛЛИ А новость-то интересная.

КЕЙТ *(подходит к нему)* Тебе обычно дела нет до новостей Джоннипатинмайка, Билли.

БИЛЛИ Когда новости про то, что жаба споткнулась, дела нет. А когда про съемки, про то, как можно уехать с Инишмаана, очень даже есть.

КЕЙТ Ты что, снова думаешь о своих бедных родителях?

БИЛЛИ Да нет. Я так, вообще о своем.

ЭЙЛИН Он опять за старое?

КЕЙТ *(вздыхает)* За старое.

ЭЙЛИН Опять думает?

КЕЙТ Кто его знает.

ЭЙЛИН Когда доктор твою грудь осматривал, он голову тебе не проверил, а, Билли?

БИЛЛИ *(безучастно)* Нет.

ЭЙЛИН Думаю, тебе в следующий раз стоит проверить голову.

КЕЙТ Точно, это дальше по списку.

*Дверь магазинчика с грохотом распахивается.* ДЖОННИ *заглядывает внутрь.*

ДЖОННИ *(зло)* Раз уж вам на меня наплевать, давайте сюда свой дерьмовый горошек!

ЭЙЛИН *дает* ДЖОННИ *банку горошка.* ДЖОННИ *уходит, громко хлопнув дверью.* БИЛЛИ *не обращает на него внимания, женщины в смущении. Затемнение.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

БАРТЛИ, *парень лет шестнадцати, стоит у прилавка и разглядывает леденцы в двух прямоугольных банках, которые перетряхивает* ЭЙЛИН. БИЛЛИ *сидит на стуле и читает.*

БАРТЛИ *(пауза)* А Ментос у вас есть?

ЭЙЛИН Все что есть, перед тобой, Бартли МакКормик.

БАРТЛИ А в Америке есть Ментос.

ЭЙЛИН Вот и езжай в Америку.

БАРТЛИ Тетя Мэри прислала мне семь Ментосов в пакетике.

ЭЙЛИН Повезло тебе с тетей.

БАРТЛИ Из Бостона, штат Массачусетс.

ЭЙЛИН Из Бостона, штат Массачусетс, угу.

БАРТЛИ У вас их нету?

ЭЙЛИН Все что есть, перед тобой.

БАРТЛИ Вам бы надо завести Ментос, очень вкусные конфетки. Вам бы надо заказать его. Вам бы найти кого-нибудь в Америке, чтобы Ментос присылали. В пакетиках. Посмотрю-ка я еще.

ЭЙЛИН Давай, посмотри-ка еще.

БАРТЛИ *снова принимается копаться в коробках.* БИЛЛИ *улыбается* ЭЙЛИН. *Та закатывает глаза и улыбается в ответ.*

БАРТЛИ *(пауза)* А Чупа-Чупсы у вас есть?

ЭЙЛИН *(пауза)* Все что есть, перед тобой.

БАРТЛИ А вот в Америке есть Чупа-Чупсы.

ЭЙЛИН Это точно. Наверное, тетя Мэри и их тебе в пакетике прислала.

БАРТЛИ Нет. Она прислала мне фотографию пакетика. Из конфет она мне только семь Ментосов прислала. *(Пауза.)* Лучше бы прислала четыре Ментоса, а три - Чупа-Чупса, тогда у меня был бы выбор. Или три Ментоса и четыре Чупа-Чупса. Так вот. Но если честно, я и семи Ментосам рад. Вкуснющие конфетки. Хотя фотография Чупа-Чупсов разожгла во мне любопытство. *(Пауза.)* Так у вас их нет?

ЭЙЛИН Чупа-Чупсов?

БАРТЛИ Да.

ЭЙЛИН Нет.

БАРТЛИ Жалко.

ЭЙЛИН Все что есть, перед тобой.

БАРТЛИ Посмотрю-ка я еще разок. Хочется что-нибудь пососать. Ну, знаете, в дороге.

БИЛЛИ В какой дороге, Бартли?

*Дверь распахивается,* *входит* ХЕЛЕН, *хорошенькая девушка лет семнадцати, и начинает орать на* БАРТЛИ.

ХЕЛЕН Ты идешь, засранец, на хрен, или нет?!

БАРТЛИ Я тут конфетки выбираю.

ХЕЛЕН Да затрахал ты своими конфетками!

ЭЙЛИН Ну вот, уже девушки ругаются!

ХЕЛЕН Точно, девушки ругаются, а как им не ругаться, если они уже битый час ждут своего хренова братца-идиота? Привет, Калека Билли.

БИЛЛИ Привет, Хелен.

ХЕЛЕН Опять какое-то старье читаешь?

БИЛЛИ Точно.

ХЕЛЕН Все время читаешь, да?

БИЛЛИ Да. Правда, иногда не читаю…

ЭЙЛИН Говорят, ты на днях яйца уронила, Хелен? Все перебила.

ХЕЛЕН Ничего я не роняла. Я кидалась ими в отца Барратта. Зафигачила четыре штуки прямо в рожу, на хрен.

ЭЙЛИН Ты кидалась яйцами в отца Барратта?

ХЕЛЕН Ну да. Что это вы за мной повторяете?

ЭЙЛИН Кидаться яйцами в священника - чистое богохульство.

ХЕЛЕН Может, и богохульство, но если бы сам Господь Бог хватал меня за задницу на спевке хора, я бы в этого засранца тоже яйцом запустила.

ЭЙЛИН Отец Барратт хватал тебя за… хватал тебя сзади на спевке хо…

ХЕЛЕН Не сзади, нет. За задницу, за зад-ни-цу.

ЭЙЛИН Ни единому слову не верю, Хелен МакКормик.

ХЕЛЕН Да мне, на хрен, плевать, верите или нет.

БИЛЛИ Не надо, Хелен…

БАРТЛИ Хуже всего то, что яйца зря пропали. Обожаю хорошо приготовленное яичко.

ХЕЛЕН Ты тут про яйца рассуждать собрался или свои долбаные конфетки покупать?

БАРТЛИ *(обращается к* ЭЙЛИН*)* Скажите, а у вас есть M&M's?

ЭЙЛИН *(пауза)* Бартли, не догадываешься, что я тебе отвечу?

БАРТЛИ Вы ответите, все что есть, передо мной.

ЭЙЛИН Ну вот, уже кое-что.

БАРТЛИ Погляжу-ка я еще.

ХЕЛЕН *вздыхает, лениво подходит к* БИЛЛИ, *берет его книгу, смотрит на обложку, морщится и отдает назад.*

БИЛЛИ Бартли сказал, вы куда-то едете?

ХЕЛЕН Плывем на Инишмор, в кино сниматься.

БАРТЛИ Наверное, Ирландия не такая уж дыра, раз янки приезжают сюда кино снимать.

ХЕЛЕН Из всех мест на свете Ирландию выбрали.

БАРТЛИ Слыхали, в Росмуке француз живет.

ЭЙЛИН Правда?

БАРТЛИ Как же, что он там делает, Хелен, этот француз? Что-то такое эдакое.

ХЕЛЕН Зубной врач он.

БАРТЛИ Зубной врач. Ходит себе и со всеми по-французски говорит, а над ним смеются. Знаете, так, за спиной.

ХЕЛЕН Наверное, Ирландия не такая уж дыра, раз французы сюда приезжают.

БИЛЛИ Так значит, когда вы едете на съемки, Хелен?

ХЕЛЕН Завтра утром, с отливом.

БАРТЛИ Скорей бы уж в кино сниматься.

ХЕЛЕН Ты там выбираешь или трепешься?

БАРТЛИ Выбираю *и* треплюсь.

ХЕЛЕН Ты щас будешь выбирать, трепаться и по жопе получать, если еще раз огрызнешься, урод.

БАРТЛИ Как же.

БИЛЛИ Кстати, Хелен, а с чего ты взяла, что тебя вообще возьмут сниматься?

ХЕЛЕН Конечно возьмут, я же красивая. Если я такая красивая, что меня священник за задницу хватал, я и с киношниками разберусь.

БАРТЛИ Чтоб священник за задницу схватил, много не надо. Плевать им на красоту. Главное, чтоб ты был слабый и беззащитный.

ХЕЛЕН Если главное, чтобы ты был слабый и беззащитный, что ж тогда священники Калеку Билли за задницу не хватают?

БАРТЛИ С чего ты взяла, что Калеку Билли священники за задницу не хватали?

ХЕЛЕН Калека Билли, тебя священники за задницу хватали?

БИЛЛИ Нет.

ХЕЛЕН Ну вот.

БАРТЛИ Я полагаю, должен же быть для них какой-то предел.

ХЕЛЕН Ты тоже слабый и чаще всего беззащитный. Тебя вот священники за задницу хватали?

БАРТЛИ *(тихо)* Не за задницу.

ХЕЛЕН Вот видишь!

БАРТЛИ *(обращается к* ЭЙЛИН*)* А Хубба-Бубба у вас есть?

ЭЙЛИН *смотрит на него, ставит коробки на прилавок и уходит в заднюю комнату.*

БАРТЛИ Вы куда? А как же мои конфетки?

ХЕЛЕН Ну ты наконец готов?

БАРТЛИ Твоя тетка - просто чокнутая, Калека Билли.

ХЕЛЕН Миссис Осборн Билли совсем не тетка. Не настоящая тетка, и другая тоже не настоящая. Правда, Билли?

БИЛЛИ Правда.

ХЕЛЕН Они его взяли, когда родители Билли пошли и утопились, когда оказалось, что Билли калекой уродился.

БИЛЛИ Они не ходили и не топились.

ХЕЛЕН Как же, как же…

БИЛЛИ Они просто в шторм за борт упали.

ХЕЛЕН Да ладно. А чего их понесло в море, в шторм, да еще и ночью?

БИЛЛИ Хотели добраться до большой земли, а оттуда в Америку.

ХЕЛЕН На самом деле они пытались удрать от тебя, все равно как, не уехать, так помереть.

БИЛЛИ Да ни хрена ты не знаешь, ты тогда ребенком была, как и я.

ХЕЛЕН Я ДЖОННИПАТИНМАЙКу пирожок с картошкой дала, он мне и сказал. Это же он остался на берегу с тобой на руках?

БИЛЛИ Ну он же не знал, что у них на уме. Его с ними в лодке не было.

ХЕЛЕН Они же привязали к себе мешок с камнями?

БИЛЛИ То, что они привязали к себя мешок с камнями - пустые слухи. Даже Джонни так говорит…

БАРТЛИ Может, у него был телескоп.

ХЕЛЕН *(пауза)* Может у кого был телескоп?

БАРТЛИ Может, у Джонни был телескоп.

ХЕЛЕН Какая разница, был у него телескоп или нет?

БАРТЛИ *задумывается, пожимает плечами.*

ХЕЛЕН Затрахал уже со своим телескопом. Вечно ты со своими телескопами в разговор лезешь, на хрен.

БАРТЛИ В Америке сейчас широкий выбор телескопов. Червяка за милю видно..

ХЕЛЕН Зачем тебе сдался червяк за милю?

БАРТЛИ Чтобы посмотреть, что он делает.

ХЕЛЕН И что же червяки обычно делают?

БАРТЛИ Извиваются.

ХЕЛЕН Извиваются. А сколько стоит телескоп?

БАРТЛИ Хороший - двенадцать долларов.

ХЕЛЕН Так ты готов выложить двенадцать долларов, чтобы посмотреть, как червяк извивается?

БАРТЛИ *(пауза)* Ага, готов.

ХЕЛЕН У тебя на яйцах и двенадцати волосинок не найдется, не говоря уж о двенадцати долларах.

БАРТЛИ На яйцах у меня двенадцати долларов нет, тут ты права. Что за ерунда.

ХЕЛЕН *подходит к нему.*

БАРТЛИ Не надо, Хелен…

ХЕЛЕН *с силой бьет его в живот.*

БАРТЛИ *(согнувшись)* Больно! Прямо по ребрам!

ХЕЛЕН Не ной. Ты как со мной разговариваешь, твою мать! *(Пауза.)* Так о чем это мы говорили, Калека Билли? Ах да, о твоих мертвых родителях.

БИЛЛИ Не топились они из-за меня. Они меня любили.

ХЕЛЕН Любили, говоришь? А ты бы стал себя любить, если бы ты был не ты? Ты и сейчас себя не очень-то любишь, а ведь ты - это ты.

БАРТЛИ *(согнувшись)* По крайней мере, Калека Билли не бьет никого по ребрам.

ХЕЛЕН Нет, и знаешь, почему? Потому что он хилый на хрен. Мокрый гусь, и тот сильней бы врезал.

БАРТЛИ *(взволнованно)* Слыхали, гусь Джека Эллери ущипнул кошку Пэтти Бреннана за хвост, и кошке было больно…

ХЕЛЕН Да слыхали мы.

БАРТЛИ Ясно. *(Пауза.)* А про то, что Джек даже не извинился за своего гуся, и теперь Пэтти Бреннан…

ХЕЛЕН Ты что, урод, не слышал, что я сказала?

БАРТЛИ Я подумал, может, Билли не слышал.

ХЕЛЕН Билли сейчас думает о своих утонувших родителях, Бартли. Ему на твои гусиные новости столетней давности плевать. Ты ведь думаешь об утонувших родителях, Билли?

БИЛЛИ Думаю.

ХЕЛЕН Ты никогда не выходил в море с той самой ночи, Билли? Боишься?

БИЛЛИ Боюсь.

ХЕЛЕН Слабак хренов, да, Бартли?

БАРТЛИ Если есть мозги, хоть чуть-чуть, да боишься моря.

ХЕЛЕН Я вот ничуть моря не боюсь.

БАРТЛИ Ну, с тобой все ясно.

БИЛЛИ *смеется.*

ХЕЛЕН Это что, оскорбление?

БАРТЛИ Какое же оскорбление сказать, что ты не боишься моря?

ХЕЛЕН А почему тогда Калека Билли смеется?

БАРТЛИ Калека Билли смеется, потому что он вообще с приветом. Правда, Калека Билли?

БИЛЛИ Да, я с приветом.

ХЕЛЕН *в смущении умолкает.*

БАРТЛИ Билли, а правда, что ты получил сто фунтов страховки, когда родители утонули?

БИЛЛИ Правда.

БАРТЛИ Ничего себе! Деньги еще остались?

БИЛЛИ Нет, конечно. Все тут же ушло на покупку лекарств.

БАРТЛИ Даже четверти не осталось?

БИЛЛИ Нет же. А что?

БАРТЛИ Если бы у тебя осталась хоть четверть тех денег, ты бы мог купить себе отличный телескоп, представляешь?

ХЕЛЕН Тебе обязательно со своими долбаными телескопами всюду встревать?

БАРТЛИ Не обязательно, но мне так нравится! Пошла ты, сучка!

ХЕЛЕН *наступает на* БАРТЛИ, *тот выбегает из магазина. Пауза.*

ХЕЛЕН Твою мать, откуда только наглость берется!

БИЛЛИ *(пауза)* Как же вы собрались на Инишмор, Хелен? У вас же нет лодки.

ХЕЛЕН Нас Малыш Бобби Беннетт отвезет.

БИЛЛИ За деньги?

ХЕЛЕН Только за поцелуи, да еще за руку его подержу, надеюсь, только за руку. Кстати, я слыхала, он у него большой. Дочка Джима Финнегана рассказывала. Она знакома с этой штукой у каждого. Картотеку, что ли, ведет?

БИЛЛИ Про мой она не знает.

ХЕЛЕН Нашел, чем гордиться. Думаю, она не уверена даже, что он у тебя есть, вон какой ты искореженный, на хрен.

БИЛЛИ *(грустно)* Он у меня есть.

ХЕЛЕН Поздравляю, вот и держи его при себе. Во всех смыслах этого слова. *(Пауза.)* Я ведь только у священников видела. Все время они мне их показывают. Почему - не знаю. Нельзя сказать, чтобы меня это возбуждало. Бурые, и все. *(Пауза.)* Чего это ты скис?

БИЛЛИ Не знаю, но твои намеки на то, что мои родители предпочли утопиться, лишь бы со мной не мыкаться, веселья не прибавляют.

ХЕЛЕН Какие намеки. Сказала, как есть.

БИЛЛИ *(тихо)* Ты же не знаешь, о чем они думали.

ХЕЛЕН Ха-ха? А ты знаешь?

БИЛЛИ *грустно кивает. Пауза.* ХЕЛЕН *больно тыкает его пальцем в щеку, затем отходит.*

БИЛЛИ Хелен! Малыш Бобби не возьмет меня с вами на Инишмор?

ХЕЛЕН А что ты ему можешь предложить? За искореженную руку тебя подержать?

БИЛЛИ А Бартли что ему может предложить? Он же тоже едет.

ХЕЛЕН Бартли обещал помочь грести. А ты можешь грести?

БИЛЛИ *снова опускает голову.*

ХЕЛЕН А тебе-то зачем туда ехать?

БИЛЛИ *(пожимает плечами)* Сниматься.

ХЕЛЕН Тебе?

*Она смеется и не торопясь отходит к двери.*

Нехорошо над тобой смеяться, Билли… А я буду.

*Она выходит, смеясь. Пауза. Из задней комнаты возвращается* ЭЙЛИН *и отвешивает* БИЛЛИ *подзатыльник.*

БИЛЛИ За что?

ЭЙЛИН Билли Клейвен, сниматься на Инишмор ты поедешь только через мой труп!

БИЛЛИ Это ведь просто мысли вслух.

ЭЙЛИН Так хватит думать вслух! Хватит думать вслух и про себя! Слишком уж много ты тут думаешь! Ты когда-нибудь видел, чтобы Дева Мария думала вслух?

БИЛЛИ Нет.

ЭЙЛИН Вот именно, что не видел. И она от этого не страдает!

ЭЙЛИН *снова уходит в заднюю комнату. Пауза.* БИЛЛИ *встает, ковыляет к зеркалу, оглядывает себя, затем ковыляет обратно к столу.* БАРТЛИ *открывает входную дверь и просовывает голову внутрь.*

БАРТЛИ Калека Билли, передай своей тетке, ну пусть так называемой тетке, что я за Ментосом потом зайду, ну пусть не за Ментосом, а просто за конфетками.

БИЛЛИ Ладно, Бартли.

БАРТЛИ Сестра только что сказала, что ты собрался с нами на съемки. Я чуть со смеху не помер. Хохма что надо!

БИЛЛИ Я рад, Бартли.

БАРТЛИ Может, они тебя потом в Голливуд возьмут. Звезду из тебя сделают.

БИЛЛИ Может, и так, Бартли.

БАРТЛИ Звезда-калека. Хе! Так передай тетке, я за Ментосом потом зайду, ну пусть не за Ментосом, а...

БИЛЛИ Просто за конфетками.

БАРТЛИ Просто за конфетками. А если не потом, то завтра утром.

БИЛЛИ Пока, Бартли.

БАРТЛИ Пока, Калека Билли, ты тут как, ничего, или грустишь?

БИЛЛИ Все нормально, Бартли.

БАРТЛИ Ну и ладно.

БАРТЛИ *выходит.* БИЛЛИ *хрипло вздыхает и ощупывает грудь.*

БИЛЛИ Да уж, нормально.

*Пауза. Затемнение.*

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*Ночь. Побережье.* МАЛЫШ БОББИ *снаряжает лодку. Входит* ДЖОННИ*, в легком подпитии, подходит к нему и наблюдает.*

ДЖОННИ Гляжу, ты готовишь лодку, Малыш Бобби.

БОББИ Так и есть, Джонни.

ДЖОННИ *(пауза)* Значит, лодку готовишь?

БОББИ Я же сказал, что готовлю лодку.

ДЖОННИ Ну сказал. *(Пауза.)* Так ты готовишь лодку. *(Пауза.)* Все в ажуре, я так понимаю. *(Пауза.)* Загляденье. *(Пауза.)* Все готово к поездке, вроде того. *(Пауза.)* Хорошая лодка, я так скажу. Хорошая лодка, бери и плыви. А что еще лучше, на ней есть все, что нужно. *(Пауза.)* Просто блеск.

БОББИ Джонни, если есть вопрос, давай, спрашивай, а не ходи вокруг да около, как придурок малолетний.

ДЖОННИ Нету у меня вопросов. Если у Джонни есть вопрос, он берет и спрашивает. Джонни вокруг да около не ходит. Ну уж нет. *(Пауза.)* Я так просто, хотел сказать, какая хорошая у тебя лодка. *(Пауза.)* Лодочка – просто загляденье. *(Пауза.)* Все готово к поездке, вроде того. *(Пауза. Продолжает сердито.)* Если ты мне не скажешь, куда собрался, я возьму на хрен и уйду.

БОББИ Вот и иди.

ДЖОННИ Ну и уйду. Раз ты так со мной обращаешься.

БОББИ Да никак я с тобой не обращаюсь.

ДЖОННИ Нет, обращаешься. Ты мне никогда ничего не рассказываешь. Твоя хозяйка в прошлом году взяла и померла от туберкулеза, а кто был последним, кто об этом узнал? Я был последним. Мне ничего не говорили, пока она не преставилась, а ты ведь знал за много недель до этого, и даже не подумал о моих чувствах…

БОББИ Мне, наверное, стоило дать ей пинка под зад, чтобы она пошла и сама тебе сказала, Пустозвон, знаешь, я до сих пор жалею, что так не сделал.

ДЖОННИ Вот я и говорю. Значит, готовишь лодку. Все готово к поездке, вроде того, верно?

БОББИ Ты прямо спроси, и я с удовольствием отвечу, Джоннипатин.

*Кипящий от злости* ДЖОННИ *смотрит на* БОББИ, *потом уходит.* БОББИ *продолжает возиться с лодкой.*

БОББИ *(тихо)* Ах ты, ублюдок хренов. *(Пауза. Поворачивается налево.)* Кто это там по камням шаркает?

БИЛЛИ *(за сценой)* Это я, Билли Клейвен.

БОББИ Мог бы и сам догадаться. Кто ж у нас еще шаркает?

БИЛЛИ *(выходит)* Да вроде никто.

БОББИ А твои тетки не волнуются, что ты так поздно гуляешь, Калека Билли?

БИЛЛИ Волновались бы, если б знали, только я от них втихаря ушел.

БОББИ Нехорошо втихаря бегать от теток, Билли. Даже если они с придурью.

БИЛЛИ Ты тоже думаешь, что они с придурью, Малыш Бобби?

БОББИ Я раз видел, как твоя тетка Кейт с камнем разговаривает.

БИЛЛИ А сама ругается, что я на коров смотрю.

БОББИ Ну, Билли, я бы не сказал, что смотреть на коров – верх здравомыслия.

БИЛЛИ Так я на коров смотрю, только чтоб от теток сбежать. Смотреть на коров совсем не весело. Чего уж тут веселого. Стоят и тупо пялятся на тебя.

БОББИ А ты не пробовал чем-нибудь в корову кинуть? Это могло бы ее взбодрить.

БИЛЛИ Я ведь не хочу делать им больно.

БОББИ Ты слишком добрый, вот в чем дело, Калека Билли. Коровам плевать, что в них ни брось. Я как-то раз кинул в корову кирпичом, а она даже не замычала, ну я и дал ей пинка под зад.

БИЛЛИ Это еще не доказательство. Может, тебе попалась смирная корова.

БОББИ Может, и так. Я же не предлагаю тебе в коров кирпичами кидаться. Я в тот раз здорово напился. Это если вдруг скучно станет, вот я про что.

БИЛЛИ Да я всегда с собой книжку беру. Не хочу наносить вред домашнему скоту.

БОББИ Мог бы книжкой запустить.

БИЛЛИ Книжку я лучше почитаю, Бобби.

БОББИ Как говорится, каждому свое.

БИЛЛИ Точно. *(Пауза.)* Готовишь лодку, Малыш Бобби?

БОББИ Черт подери, какие все сегодня наблюдательные!

БИЛЛИ Повезешь Хелен с Бартли на съемки?

БОББИ *смотрит на* БИЛЛИ*, потом отходит проверить, нет ли поблизости* ДЖОННИ*, и возвращается.*

БОББИ Откуда ты взял, что Хелен с Бартли едут путешествовать?

БИЛЛИ Хелен сказала.

БОББИ Хелен сказала. Черт, а я ведь сказал Хелен, что врежу ей, если проболтается.

БИЛЛИ Говорят, она тебе за поездку поцелуями платит.

БОББИ Да, правда, но мне плата не нужна. Хелен сама настояла на этом пункте договора.

БИЛЛИ А ты что, не хотел бы поцеловать Хелен?

БОББИ Что-то боюсь я этой Хелен. Она какая-то бешеная! *(Пауза.)* А ты, Калека Билли, хотел бы поцеловать Хелен?

БИЛЛИ *грустно и застенчиво пожимает плечами.*

БИЛЛИ Не представляю, чтобы Хелен когда-нибудь захотела поцеловать такого парня как я. Как думаешь, Бобби?

БОББИ Вряд ли.

БИЛЛИ *(пауза)* Выходит, ты повез бы МакКормиков за бесплатно?

БОББИ Ну да. Я бы и сам посмотрел, как там снимают. Что такого, если я и пассажиров прихвачу?

БИЛЛИ А меня ты с собой не возьмешь?

БОББИ *(пауза)* Нет.

БИЛЛИ А что так?

БОББИ Места не хватит.

БИЛЛИ Еще как хватит.

БОББИ Калека на борту – к беде, это все знают.

БИЛЛИ С каких это пор?

БОББИ С тех пор, как Ларри-Самогон взял калеку на борт, да и пошел ко дну.

БИЛЛИ Знаешь, Малыш Бобби, такой ерунды я в жизни не слышал.

БОББИ Может, он и не калека был, но нога у него точно была больная.

БИЛЛИ У тебя предубеждение против калек, вот и все.

БОББИ Нет у меня никакого предубеждения. Я как-то раз поцеловал девчонку-калеку. И она не просто была калека, а еще и уродина. Я тогда здорово напился, так что мне было плевать. В Антриме, знаешь ли, выбирать не приходится.

БИЛЛИ Не уходи от темы.

БОББИ Большие зеленые зубы. От какой такой темы?

БИЛЛИ От той темы, чтобы взять меня на съемки.

БОББИ Я думал, эту тему мы уже закрыли.

БИЛЛИ Да мы ее еще открыть не успели.

БОББИ Зачем тебе вообще на съемки? Для чего им нужен мальчишка-калека?

БИЛЛИ Ты понятия не имеешь, что им нужно.

БОББИ Может, и так. Нет, здесь ты прав. Я как-то раз видел кино, там парень был без рук и без ног. Мало того, он был цветной..

БИЛЛИ Цветной? В жизни цветного не видел, а уж цветного калеку – и подавно. Не знал, что такие бывают.

БОББИ Ты бы умер от страха.

БИЛЛИ Цветные? А они что, дикие?

БОББИ Без рук и без ног – не такие дикие, потому что ничего тебе сделать не могут, но все равно дикие.

БИЛЛИ Я слышал, год назад в Дублин на неделю приезжал цветной.

БОББИ Наверное, Ирландия не такая уж дыра, раз сюда цветные ездят.

БИЛЛИ Наверное, так. *(Пауза.)* Черт. Малыш Бобби, ты заговорил о цветных, чтобы снова уйти от темы.

БОББИ На этой лодке, Билли, не будет никаких калек. Может, как-нибудь, года через два. Если вылечишь ноги.

БИЛЛИ Через два года мне не годится, Бобби.

БОББИ А что так?

БИЛЛИ *достает письмо и протягивает его* БОББИ. *Тот читает.*

БОББИ Это что?

БИЛЛИ Письмо от доктора МакШерри, только обещай, ни одной живой душе – ни слова!

*Дочитав до середины,* БОББИ *меняется в лице. Поднимает глаза на* БИЛЛИ, *затем продолжает читать.*

БОББИ Когда ты это получил?

БИЛЛИ Только вчера. *(Пауза.)* Теперь ты меня возьмешь с собой?

БОББИ Тетки расстроятся, если ты уедешь.

БИЛЛИ Интересно, это чья жизнь? Их или моя? Я им оттуда напишу. В конце концов, я всего на пару дней. Мне быстро все надоедает. *(Пауза.)* Так ты меня возьмешь?

БОББИ Приходи сюда завтра в девять утра.

БИЛЛИ Спасибо, Бобби, я приду.

БОББИ *отдает ему письмо, и* БИЛЛИ *его прячет. Внезапно появляется* ДЖОННИ *с протянутой рукой.*

ДЖОННИ Ну уж нет, постой. Что там за письмо?

БОББИ А ну, Пустозвон, уебывай отсюда быстро.

ДЖОННИ Покажи-ка Джонни письмо, калека.

БИЛЛИ Ничего я тебе не покажу.

ДЖОННИ Как это, не покажешь? Ему ты письмо показал. А ну, давай сюда.

БИЛЛИ ДЖОННИПАТИНМАЙК, тебе когда-нибудь говорили, что ты грубиян?

ДЖОННИ Я грубиян? Это я грубиян? Стоят тут, письмо втихаря читают, письма от врачей – самые интересные, а я, значит, грубиян? Скажи хромоногому, пусть письмо отдает, быстро, а не то я про твои дела молчать не стану.

БОББИ Это про какие дела?

ДЖОННИ Ну, вроде того, что ты ребят на Инишмор везешь или как ты с девкой целовался, ну, у которой зубы зеленые. Не то, чтобы я тебе шантажом угрожаю, хотя нет, я тебя шантажирую, но ведь разносчик новостей должен добывать новости не мытьем, так катаньем.

БОББИ Не мытьем, так катаньем, говоришь? Получай свое мытье и катанье!

БОББИ *хватает* ДЖОННИ *за волосы и заламывает ему руку за спину.*

ДЖОННИ Больно! Руку пусти, сволочь! Я на тебя полицию напущу!

БОББИ Лежи и не дергайся.

БОББИ *силой укладывает* ДЖОННИ *на землю лицом вниз.*

ДЖОННИ Беги за полицией, калека, а не можешь бежать - ползи!

БИЛЛИ И не подумаю. Буду стоять тут и смотреть.

ДЖОННИ Тогда пойдешь как соучастник.

БИЛЛИ Вот и отлично.

ДЖОННИ Я старый больной человек.

БОББИ *наступает*  ДЖОННИ *на зад.*

ДЖОННИ А ну уйди с моей задницы!

БОББИ Билли, пойди-ка, набери мне камней.

БИЛЛИ *(подбирает камни)* Больших?

БОББИ Средних.

ДЖОННИ Зачем это тебе камни?

БОББИ Буду кидать их тебе в голову, пока не пообещаешь не трепаться о моих делах в городе.

ДЖОННИ Ни за что в жизни. Я вытерплю любые пытки. Как Кевин Барри.

БОББИ *кидает камнем* ДЖОННИ *в голову.*

ДЖОННИ А-а-а! Обещаю! Обещаю!

БОББИ Христом-Богом клянешься?

ДЖОННИ Христом-Богом клянусь.

БОББИ Хреновая у тебя терпелка.

БОББИ *убирает ногу.*  ДЖОННИ *встает и отряхивается.*

ДЖОННИ В Англии со мной бы так не обошлись. Мне песок в уши набился!

БОББИ Забирай свой песок домой и покажи его своей мамаше-алкашке.

ДЖОННИ А вот мою мамашу-алкашку не трогай!

БОББИ И не забудь, что ты обещал.

ДЖОННИ Обещание было дано под пытками.

БОББИ Мне плевать, хоть под собачьей задницей. Не забудь, и точка..

ДЖОННИ *(пауза)* Суки вы!

ДЖОННИ *в страшном гневе уходит направо, грозя кулаком.*

БОББИ Я пятнадцать лет мечтал запустить в него камнем.

БИЛЛИ А у меня бы духу не хватило.

БОББИ Наверное, нехорошо в старика камнями бросаться, но он ведь сам меня довел. *(Пауза.)* У тебя же хватает духу плыть на Инишмор, а ты ведь боишься моря.

БИЛЛИ Да. *(Пауза.)* Завтра в девять.

БОББИ Лучше в восемь, Калека Билли, а то вдруг Пустозвон проболтается.

БИЛЛИ Ты ему не веришь?

БОББИ Так же, как верю, что ты принесешь мне кружку пива, не расплескав ни капли.

БИЛЛИ Нехорошо так говорить.

БОББИ У меня тяжелый характер.

БИЛЛИ Вовсе не тяжелый, Малыш Бобби. Совсем наоборот.

БОББИ Знаешь, моя жена, Энни, умерла от того же. От туберкулеза. Но у нас с ней хотя бы был год. А что такое три месяца?

БИЛЛИ Я даже до лета не доживу. *(Пауза.)* Помнишь, когда я болел ветрянкой, Энни приготовила мне пудинг с вареньем? И как она мне улыбнулась?

БОББИ Вкусный был пудинг?

БИЛЛИ *(неохотно)* Не очень.

БОББИ Да. Бедная Энни, не умела она пудинги готовить, хоть убей. И все же я по ней скучаю, несмотря на ее кошмарные пудинги. *(Пауза.)* Рад, что хоть как-то могу помочь, Калека Билли. Тебе ведь недолго осталось.

БИЛЛИ Окажи мне услугу, Малыш Бобби. Не называй меня больше Калекой Билли.

БОББИ А как же тебя называть?

БИЛЛИ Просто Билли.

БОББИ Ясно. Идет, Билли.

БИЛЛИ А тебе разве не хотелось бы, чтобы тебя звали Бобби, а не Малыш Бобби?

БОББИ Зачем это?

БИЛЛИ Не знаю.

БОББИ Мне нравится, что меня зовут Малыш Бобби. Что тут такого?

БИЛЛИ Да ничего. До завтра, Малыш Бобби.

БОББИ До завтра, Калека Билли… э-э, Билли.

БИЛЛИ Ну я ведь просил.

БОББИ Забыл. Извини, Билли.

БИЛЛИ *кивает и ковыляет прочь.*

БОББИ Эй, Билли!

БИЛЛИ *оглядывается.* БОББИ *машет рукой.*

БОББИ Ты уж меня извини.

БИЛЛИ *склоняет голову, кивает и уходит направо. Пауза.* БОББИ *замечает что-то в прибое, вытаскивает из воды Библию, смотрит на нее, потом выкидывает обратно в море и продолжает возиться с лодкой.*

*Затемнение.*

**СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ**

*Спальня* **МАМАШИ О’ДУГАЛ,** *девяностолетней**матери* **ДЖОННИПАТИНМАЙКА**.. **МАМАША** *лежит в постели*, **ДОКТОР МАКШЕРРИ** *слушает её стетоскопом*, **ДЖОННИ** *ходит вокруг*.

ДОКТОР Вы воздерживаетесь от спиртного, миссис О’Дугал?

ДЖОННИ Вы что, не слышали, что я вас спросил, доктор?

ДОКТОР Да слышал я, что вы спросили, но что я, не могу осмотреть вашу мать без ваших дурацких вопросов?

ДЖОННИ Ах, дурацких вопросов, значит?

ДОКТОР Я спрашиваю, вы воздерживаетесь от спиртного, миссис О’Дугал?

МАМАША (*рыгнув*) Воздерживаюсь от спиртного или почти воздерживаюсь от спиртного.

ДЖОННИ Если она и выпьет кружку пива время от времени, вреда никакого.

МАМАША Вреда никакого.

ДЖОННИ Даже на пользу!

ДОКТОР Главное – не больше кружки, тогда да.

МАМАША Это главное, ну и стакан-другой виски время от времени.

ДЖОННИ Я же тебе только что сказал не заикаться про виски, дура!

ДОКТОР А что значит время от времени?

ДЖОННИ Крайне редко.

МАМАША Крайне редко, ну и иногда за завтраком.

ДЖОННИ ‘За завтраком’, чёрт побери…

ДОКТОР Джоннипатинмайк, разве тебе не ясно, что нельзя давать девяностолетней женщине виски на завтрак?

ДЖОННИ Да нравится ей это, и она тогда не ноет.

МАМАША Я не откажусь от глоточка виски, да.

ДЖОННИ Все разболтала.

МАМАША Хотя предпочитаю самогон.

ДОКТОР Но не даёт же он вам самогон?

МАМАША Не даёт.

ДЖОННИ Вот-вот.

МАМАША Только по праздникам.

ДОКТОР А что значит по праздникам?

МАМАША В пятницу, субботу или воскресенье.

ДОКТОР Когда твоя мать умрёт, Пустозвон, я вырежу её печень, и ты увидишь, какой вред причинила твоя нежная забота.

ДЖОННИ Не дождётесь, чтобы я смотрел на мамашину печенку. Мне и снаружи на неё смотреть тошно, не говоря уже о внутренностях.

ДОКТОР Очень красиво такие слова при матери говорить.

МАМАША Слыхала и похуже.

ДЖОННИ Оставьте мою мать в покое, хватит уже её щупать. Раз за шестьдесят пять лет она не допилась до смерти, чего уж теперь волноваться. Шестьдесят пять лет. Чёрт, ничего по-людски сделать не может.

ДОКТОР Почему вы хотите допиться до смерти, миссис О'Дугал?

МАМАША Я так скучаю по моему мужу Дональду. Его акула съела.

ДЖОННИ В 1871 году его съела акула.

ДОКТОР Ну теперь-то пора уж с этим смириться, миссис О'Дугал.

МАМАША Пыталась я, доктор, да не могу. Хороший человек был. Живу с этим ослом все эти годы, а мужа забыть не могу.

ДЖОННИ Ты кого ослом называешь, ты, дура усатая? Я из кожи вон лез, чтобы доктор МакШерри пришел посмотреть тебя!

МАМАША Как же, хотел разнюхать побольше о Билли Клейвене, вот и всё.

ДЖОННИ Нет, не…, не… А ты вечно проболтаешься, дура.

МАМАША Я честная женщина, да, Джоннипатин.

ДЖОННИ Честная, ага, хрена лысого.

МАМАША А ты мне мало выпить дал.

ДОКТОР *собирает свой чёрный саквояж*.

ДОКТОР Ну, если твоя мамаша – только предлог…

ДЖОННИ Да не предлог. Мамаше и правда было худо с утра… покашляй, мать…

МАМАША *кашляет*.

ДЖОННИ Но теперь, кажется, с ней обошлось, вы правы, хотя, раз уж вы здесь, доктор, скажите, что там действительно такое с Калекой Билли? Что-нибудь ужасное? А может, что-то смертельное? Да-а, я думаю, это жутко серьёзно, раз вы пишете ему письма.

ДОКТОР (*пауза*) Ты слышал когда-нибудь о врачебной тайне, Джоннипатинмайк?

ДЖОННИ Слышал, и думаю, это так здорово. А теперь скажите мне, что там такое у Калеки Билли, а, доктор?

ДОКТОР Когда-нибудь я вскрою тебе череп, Пустозвон, и внутри не найду абсолютно ничего.

ДЖОННИ Не уклоняйтесь от темы, доктор. Скажите мне, что там такое… постойте, а может, это намёк, а? У него что-то с головой? Опухоль мозга? У Билли опухоль мозга!

ДОКТОР Я даже не думал…

ДЖОННИ Скажите, что у него опухоль мозга, доктор. Да, это была бы важная новость.

ДОКТОР Всё, я ухожу, спасибо, что потерял с вами столько драгоценного времени. Скажу только одно, а именно - я не понимаю, откуда на этот раз у тебя сведения о Калеке Билли, ведь обычно твои сведения таки-и-и-е точные…

ДЖОННИ Полиомиелит, полиомиелит. У него полиомиелит..

ДОКТОР Насколько мне известно, если не считать тех дефектов, которые у Калеки Билли с рождения, у него всё в порядке, и лучше не распускай о нём эти глупые слухи.

ДЖОННИ (*пауза*) Туберкулёз. Туберкулёз. Да, должно быть, у него туберкулёз.

ДОКТОР *идёт к двери*.

ДЖОННИ Вы куда? Эй, куда вы – все стоящие новости зажать хотите?

ДОКТОР *выходит*.

ДЖОННИ Вот подлец! Разве может Билли поехать на Инишмор в такое холодное утро без вреда для здоровья?

*Пауза*. ДОКТОР *возвращается в задумчивости*.

ДЖОННИ Что-то он быстро обратно прибежал.

МАМАША Как кот с шилом в заднице.

ДОКТОР Билли поехал на Инишмор?

ДЖОННИ Ну да. С МакКормиками, а Малыш Бобби их повёз. Малыш Бобби, которого сразу же арестуют, как только он вернётся, за тяжкие телесные повреждения, а вернее, за тяжкие *черепные* повреждения, потому что он мне повредил именно череп.

ДОКТОР Они поехали посмотреть, как кино снимают?

ДЖОННИ Посмотреть, как кино снимают или попасть в картину, вот.

ДОКТОР Но съёмки же вчера закончились. А сегодня уже собирают эти их камеры и всё такое.

ДЖОННИ (*пауза*) Наверное, они получили сведения из ненадёжного источника.

МАМАША Ага, у этого козла.

ДЖОННИ Перестань называть меня козлом, сказал же.

МАМАША Дай мне выпить, козел.

ДЖОННИ Если заберёшь козла обратно, дам тебе вы…

МАМАША Забираю козла обратно.

ДЖОННИ *наливает* МАМАШЕ *большой стакан виски*. ДОКТОР *в ужасе*.

ДОКТОР Не надо… не надо… (*Сердито*.) Я что, сам с собой целый день разговаривал?!

ДЖОННИ (*пауза*) А вы не хотите выпить, доктор, раз уж я так ошеломил вас новостями о Калеке Билли?

ДОКТОР Да что мне до твоих сраных новостей?

ДЖОННИ Хм. Посмотрим, как вы запоёте, когда Билли вернется домой в гробу из-за вашей скрытности, и вас вышибут из докторов, и придётся вам горбатым коровам кишки выпускать, только на это вы и годитесь, это все знают.

ДОКТОР Да не вернется Билли домой в гробу, потому что с ним всё в порядке, только небольшие хрипы.

ДЖОННИ Так вы настаиваете, доктор-недоучка?

ДОКТОР Мне ещё раз повторить, тупица? У Билли Клейвена всё в порядке. Понятно?

ДОКТОР *уходит*.

ДЖОННИ Рак! Рак! Эй, вернитесь! Может, всё же это рак? Скажите, с какой буквы это начинается? С «Р»? Или с «П»?

МАМАША Ты разговариваешь с пустотой, дурак.

ДЖОННИ (*кричит*) Я докопаюсь до правды, так или иначе, МакШерри! Не мытьём так катаньем! Для настоящего разносчика новостей «нет» – не ответ.

МАМАША Да. А камнем по голове – ответ?

ДЖОННИ Оставь этот разговор о камнях, двадцать раз тебе уже сказал, а то я отправлю тебя пинком под зад прямо в Антрим.

ДЖОННИ *садится на постели, читая газету*.

МАМАША Опять ты со своими погаными новостями.

ДЖОННИ Мои новости совсем не поганые. Мои новости очень даже важные. Ты слышала, что гусь Джека Эллери и кошка Пэта Бреннана уже неделя, как пропали? Подозреваю, что с ними случилось что-то ужасное, нет, *надеюсь*, что с ними случилось что-то ужасное.

МАМАША Хоть ты мне и сын, скажу я, Пустозвон, что ты самый занудный старый хрен в Ирландии. А претендентов на это хренов титул ой как много.

ДЖОННИ А вот в графстве Керри есть овца без ушей, надо запомнить.

МАМАША (*пауза*) Ну-ка, дай сюда бутылку, раз уж ты собрался болтать про овечьи дефекты.

*Он даёт ей бутылку виски.*

ДЖОННИ Овечьи дефекты – очень даже интересная тема для новостей. Самая лучшая тема. Ну, кроме разве что серьёзных болезней. (*Пауза*.) И я хочу, чтобы ты выпила половину этой бутылки к ужину.

МАМАША Бедный Калека Билли. Что за жизнь у него. Его родители и этот их мешок с камнями…

ДЖОННИ Заткнись насчёт мешка с камнями.

МАМАША А теперь еще и это. Хотя, если взять мою жизнь. Сначала бедного Дональда сожрали, потом ты спёр из тайника сто фунтов, которые он всю жизнь копил, а ты всё в пивнушках спустил. Да ещё в придачу эта мерзкая свекольная паэлья, что ты варишь по вторникам.

ДЖОННИ Свекольная паэлья тут не при чём, и разве за последние шестьдесят лет половина этой сотни не ушла в твою слюнявую пасть, а, уродина?

МАМАША Бедный Билли. Я так много парней похоронила за свою жизнь.

ДЖОННИ Пей-пей. На этот раз можешь не волноваться.

МАМАША А-а, я надеюсь сначала тебя в гробу увидеть, Пустозвон. Вот будет праздник.

ДЖОННИ Какое совпадение, я бы тоже не отказался увидеть *тебя* в гробу, если только найдется такой большой гроб, чтобы туда твоя жирная задница влезла. Но сначала придётся срезать с тебя половину сала, это уж точно.

МАМАША Как же ты меня расстроил своими грубыми словами, Джонни. (*Пауза*.) Идиот хренов. (*Пауза*.) Есть в газете что-нибудь стоящее, почитай мне. Но только не про овец.

ДЖОННИ Тут вот снимок одного типа, он пришёл к власти в Германии, у него такие смешные усики.

МАМАША Дай-ка мне взглянуть на его усики.

ДЖОННИ *показывает ей фотографию в газете*.

 Да, смешные.

ДЖОННИ Ему бы или отрастить их, или совсем сбрить эту жалкую поросль.

МАМАША Похоже, этот тип никак не решит, что ему делать.

ДЖОННИ А парень вроде неплохой, несмотря на усики.. Удачи ему. (*Пауза*.) Здесь в Коннемаре живёт один немец, ты слышала?

МАМАША Наверное, Ирландия, не такая уж дыра, раз даже немцы сюда приезжают.

ДЖОННИ Все едут в Ирландию, это точно. Немцы, зубные врачи, все.

МАМАША А почему, интересно?

ДЖОННИ Потому, что в Ирландии люди дружелюбнее.

МАМАША Да, согласна.

ДЖОННИ Конечно, это точно. Это всем известно. Разве не этим мы прославились? (*Долгая пауза*.) Готов поспорить на деньги, что у него рак.

ДЖОННИ *кивает, продолжая читать газету. Затемнение*.

# СЦЕНА ПЯТАЯ

*Магазинчик. На прилавке сложено несколько десятков яиц.*

КЕЙТ Ни слова. (*Пауза.*) Ни слова, ни слова, ни слова, ни слова, ни слова, ни слова, ни слова. (*Пауза.*) Ни словечка.

ЭЙЛИН Сколько ещё раз ты будешь повторять это свое «ни слова»?

КЕЙТ Мне что, и повторить нельзя «ни слова», я ведь так волнуюсь, как же там Билли.

ЭЙЛИН Да можно тебе повторить «ни слова», раз или два, но не десять же.

КЕЙТ Билли ждёт та же судьба, что и его бедных родителей. Умереть к двадцати годам.

ЭЙЛИН Ты хоть в чём-то можешь видеть хорошее?

КЕЙТ Я вижу хорошее, но боюсь, что никогда больше не увижу бедного Билли живым.

ЭЙЛИН (*пауза*) Билли мог бы хоть записку нам оставить, что он едет на Инишмор, а то узнали от Пустозвона.

КЕЙТ Ни слова. Ни слова, ни слова, ни словечка.

ЭЙЛИН А Пустозвона прямо-таки распирает от счастья: новости эти его, намёки на письма, на докторов.

КЕЙТ Мне кажется, Пустозвон что-то знает о Билли и скрывает.

ЭЙЛИН Когда это было, чтобы Пустозвон что-то знал и скрывал? Да он звонит, даже если кобыла пукнет.

КЕЙТ Думаешь?

ЭЙЛИН Знаю.

КЕЙТ И всё же я волнуюсь о Калеке Билли.

ЭЙЛИН Да, ведь если МакШерри прав, что съёмки закончились, Билли скоро вернётся, а с ним и все остальные.

КЕЙТ Ты это на той неделе говорила, а их всё нет.

ЭЙЛИН Может, они остались осмотреть достопримечательности.

КЕЙТ На Инишморе? Какие там достопримечательности? Забор да курица?

ЭЙЛИН Может, Билли увидел корову и потерял счёт времени.

КЕЙТ Ну уж на корову-то поглазеть много времени не надо.

ЭЙЛИН У тебя кучу времени занимали разговоры с камнями, я-то помню.

КЕЙТ Каменный период был, когда у меня нервы были не в порядке, и ты это знаешь, Эйлин! Мы же решили никогда больше о камнях не заговаривать!

ЭЙЛИН Ну да, извини, что я заговорила о камнях. Только потому, что я так же волнуюсь, как и ты, у меня камень с языка сорвался.

КЕЙТ Потому что тот, кто сам не без греха, не должен заговаривать со мной о камнях.

ЭЙЛИН И какой на мне грех?

КЕЙТ У нас в коробке было двадцать Чупа-Чупсов по полпенни, а теперь ни одного не осталось. Как же нам получить прибыль, если ты съедаешь все новые конфетки до того, как их покупатели увидят?

ЭЙЛИН Ох, Кейт. Знаешь, как с этими Чупа-Чупсами получается: один съешь – и уж не остановиться.

КЕЙТ С Ментосом у тебя та же отговорка была. Когда мы Хубба-Буббу получим, даже и не притрагивайся, а то я тебе задам, попомни мои слова.

ЭЙЛИН Извини, Кейт. Просто я беспокоюсь из-за Билли и ем еще больше.

КЕЙТ Знаю, Эйлин. Знаю, что ты начинаешь обжираться, когда волнуешься. Просто попробуй держать себя в руках, и всё.

ЭЙЛИН Ладно. (*Пауза.*) Пожалуй, Малыш Бобби – порядочный человек. Он присмотрит за Билли, я уверена.

КЕЙТ Что же он тогда вообще взял Билли с собой, раз он такой порядочный? Разве он не знал, что мы будем волноваться?

ЭЙЛИН Не знаю, знал он или нет.

КЕЙТ Ох и врезала бы я сейчас Малышу Бобби.

ЭЙЛИН По-моему, он мог бы...

КЕЙТ Кирпичом.

ЭЙЛИН По-моему, он мог бы сказать Билли, чтобы он нам хоть записку прислал.

КЕЙТ Ни слова. Ни слова.

(*Пауза.*) Ни слова, ни словечка, ни слове...

ЭЙЛИН Ах, Кейт, не начинай опять свое «ни слова».

КЕЙТ *смотрит некоторое время, как* ЭЙЛИН *складывает яйца.*

КЕЙТ Я смотрю, этот с яйцами приходил.

ЭЙЛИН Приходил. У него гораздо больше яиц, когда Чума - Хелен не работает.

КЕЙТ Я вообще не понимаю, чего он её держит.

ЭЙЛИН Мне кажется, он просто боится Хелен. Или поэтому, или потому, что он в неё влюблён.

КЕЙТ (*пауза*) Мне кажется, и Билли в Хелен тоже влюблён.

ЭЙЛИН И мне кажется, что Билли в Хелен влюблён. Всё это плохо кончится.

КЕЙТ Слезами или смертью.

ЭЙЛИН Не нужно падать духом.

КЕЙТ Слезами, смертью или чем похуже.

*Входит* ПУСТОЗВОН *с важным видом*.

ЭЙЛИН Джоннипатиемайк.

КЕЙТ Джоннипатинмайк.

ДЖОННИ Сегодня у Джоннт для вас три новости.

КЕЙТ Рассказывай, только если это хорошие новости, Пустозвон, а то мы сегодня малость расстроены, да.

ДЖОННИ Есть у меня новость о наших инишморских путешественниках, но эту новость я оставлю на закуску.

КЕЙТ С Билли всё хорошо, Джоннипатинмайк ? Расскажи нам сначала эту новость.

ЭЙЛИН Да, Джоннипатинмайк, расскажи нам сначала эту новость.

ДЖОННИ Так, если вы будете мне тут указывать, в каком порядке мне рассказывать новости, я просто развернусь и уйду!

КЕЙТ Не уходи, Джоннипатинмайк! Ну, пожалуйста!

ДЖОННИ А?

ЭЙЛИН Расскажи нам новости в том порядке, в каком захочешь, Джоннипатинмайк. Ведь ты же лучше всех знаешь, в каком порядке нужно новости рассказывать.

ДЖОННИ Конечно, я знаю лучше. Я знаю, что я знаю лучше. И это не новость. Я смотрю, у вас полно яиц.

ЭЙЛИН Да, Джоннипатинмайк.

ДЖОННИ Так-так. Итак, новость номер один: в Керри живёт овца совсем без ушей.

ЭЙЛИН (*пауза*) Это важная новость.

ДЖОННИ Не спрашивайте меня, чем она слышит, потому что я не знаю и мне плевать. Новость номер два: кошку Пэтти Бреннана нашли мёртвой и гуся Джека Эллери нашли мёртвым, и все в городе говорят, что никто ничего не видел, но мы-то знаем, сколько будет дважды два, но помалкиваем, потому что с Джеком Эллери лучше не связываться.

КЕЙТ Это печальная новость, потому что теперь, похоже, начинается вражда.

ДЖОННИ Начинается вражда, и её не остановить, пока один из этих двоих не прикончит другого. Отлично. Я возьму шесть яиц на омлет, который я обещал мамаше две недели назад.

ЭЙЛИН А какая же третья новость, Джоннипатинмайк?

ДЖОННИ Я упоминаю свою мамашу, и никто даже не спрашивает, как она поживает. Вот как в этом доме хорошо воспитаны.

КЕЙТ Как поживает твоя мамаша, Джоннипатинмайк?

ДЖОННИ Мамаша в порядке, что говорить, несмотря на все мои усилия.

ЭЙЛИН Ты всё ещё пытаешься доконать свою мамашу выпивкой, Джоннипатинмайк?

ДЖОННИ Пытаюсь, да всё без толку. Эта гадина с ее выпивкой за все эти годы стоила мне целое состояние. Она никогда не помрёт. (*Пауза.*) Ну вот, теперь у меня есть яйца, я рассказал вам свои две новости. Похоже, мои дела на сегодня здесь закончены.

КЕЙТ А... а третья новость как же, Джоннипатинмайк?

ДЖОННИ Ах да, третья новость. Чуть не забыл. (*Пауза.*) Третья новость: Малыш Бобби только что причалил к берегу и привёз молодых путешественников назад. Точнее, привёз двух молодых путешественников, Хелен и Бартли. И никакого вам Калеки Билли. (*Пауза.*) Я отправляюсь, чтобы арестовали Малыша Бобби за то, что он кидался камнями мне в голову. Благодарю за яйца.

ДЖОННИ *уходит. Пауза.* КЕЙТ *печально теребит старый мешок на стене, затем садится за стол.*

КЕЙТ Он нас покинул, Эйлин. Он нас покинул.

ЭЙЛИН Мы не знаем наверняка, что он нас покинул.

КЕЙТ Я это кожей чувствую, Эйлин. С той самой минуты, как он уехал, я это знала. Калеки Билли больше нет, он умер.

ЭЙЛИН Но ведь доктор нам пять раз сказал, что у Калеки Билли всё в порядке.

КЕЙТ Он это сказал, просто чтобы нас успокоить. Один только Джоннипатинмайк правду говорит, и о том, как родители Билли утонули, он всегда правду говорил.

ЭЙЛИН О Господи, вон по дорожке к нам идёт Малыш Бобби.

КЕЙТ У него мрачный вид, Эйлин?

ЭЙЛИН Мрачный, но ведь у Малыша Бобби всегда мрачный вид.

КЕЙТ Мрачнее, чем обычно?

ЭЙЛИН (*пауза*) Да.

КЕЙТ О нет.

ЭЙЛИН И ещё он снял шапку.

КЕЙТ Это не к добру, когда шапку снимают.

ЭЙЛИН Может, он это просто из вежливости.

КЕЙТ Малыш Бобби? Да он в коров кирпичами кидается.

БОББИ *входит, в руках шапка.*

БОББИЭйлин, Кейт.

ЭЙЛИН Малыш Бобби.

БОББИ Присядьте, пожалуйста, Эйлин. У меня для вас новости.

ЭЙЛИН *садится за стол.*

БОББИ Я только что привёз обоих МакКормиков домой, и я должен был привезти домой вашего Билли, знаю, но я не мог привезти вашего Билли домой, потому что... потому что его увезли в Америку на кинопробы для фильма о калеке. Ну... не весь фильм, наверное, о калеке. У калеки, наверное, только маленькая роль. Вот. Но всё равно это хорошая роль, да? (*Пауза.*) Хотя есть на свете вещи и поважнее, чем хорошие роли в голливудских фильмах о калеках. Быть со своими родными или друзьями важнее, и я пытался это объяснить Калеке Билли, но он не стал меня слушать, как я ни старался ему втолковать. Они утром сегодня уплыли на корабле. Вот, Билли написал тут записку, просил вам передать. (*Пауза.*) Два-три месяца, не меньше, Билли сказал, его не будет. (*Пауза.*) Да, он ещё сказал, что это его жизнь. Наверное, он прав. Надеюсь, ему там будет хорошо. (*Пауза.*) Ну, вот и всё. (*Пауза.*) До свидания.

ЭЙЛИН До свидания, Малыш Бобби...

КЕЙТ До свидания, Бобби Малыш Бобби.

БОББИ *уходит.* КЕЙТ *разворачивает записку.*

ЭЙЛИН Что такое, чёрт возьми, кинопробы, а, Кейт?

КЕЙТ Понятия не имею, что такое кинопробы.

ЭЙЛИН Может, из письма станет ясно.

КЕЙТ А-а, какой же у него ужасный почерк.

ЭЙЛИН Так и не исправился.

КЕЙТ «Дорогие тётушки, можете себе представить?» Да уж, *можем.* «Я уезжаю в Голливуд на кинопробы для фильма, который тут снимают, и если я им понравлюсь, со мной договор заключат, и я актёром стану». Так и не объясняет, что такое кинопробы.

ЭЙЛИН А ещё умный, называется.

КЕЙТ А это что такое? Я двух слов не могу с его почерком разобрать... «Но если будет успех, то я... возможно... всего через два-три месяца буду так занят на съемках, что писать вам очень часто совсем не смогу... поэтому, если вы не получите от меня никаких вестей с начала лета... не волнуйтесь обо мне. Это значит только, что у меня всё хорошо, что я здоров и хочу попытать счастья в Америке. Чего-нибудь хочу добиться в жизни, чтобы и вы, и мои родители могли мной гордиться. Передавайте привет всем на острове, кроме Пустозвона, и берегите себя, Кейт и Эйлин. Вы плачете очень много для меня... *значите* очень много для меня.» А похоже на «плачете». (*Пауза.*) Искренне ваш... Билли Клейвен». (*Пауза.*) Бросил нас, это точно, Эйлин.

ЭЙЛИН (*плачет*) А мы тут из-за него убиваемся.

ЭЙЛИН *идёт к прилавку и начинает копаться в коробке с конфетами.*

КЕЙТ И это после того, что мы для него делали все эти годы.

ЭЙЛИН Ухаживали за ним, хоть он и калека.

КЕЙТ А как он нас позорил со своими коровами – и вот благодарность.

ЭЙЛИН Чтоб этот корабль утонул, не доплыв до Америки..

КЕЙТ Чтоб Билли утонул, как его родители утонули.

ЭЙЛИН (*пауза*) Может, это уж слишком?

КЕЙТ (*плачет*) Может, и слишком, но только потому, что он нас так огорчил. Что это ты ешь?

ЭЙЛИН А, Чупа-Чупс, и не смотри на меня так.

КЕЙТ Я думала, ты уже все Чупа-Чупсы съела.

ЭЙЛИН Я отложила парочку на чёрный день.

КЕЙТ Ладно, давай, ешь, Эйлин.

ЭЙЛИН Хочешь одну, Кейт?

КЕЙТ Не хочу. Мне сегодня вообще не до еды. Не говоря уж о Чупа-Чупсе.

ЭЙЛИН (*пауза*) Мы же ещё увидим Калеку Билли, правда, Кейт?

КЕЙТ Боюсь, мы скорее увидим дочку Джима Финнегана в монастыре, чем снова увидим Калеку Билли. (*Пауза.)* Я не уверена, *хочу* ли я снова видеть Калеку Билли.

ЭЙЛИН И я не уверена, хочу ли *я* снова видеть Калеку Билли. (*Пауза.)* Я хочу снова видеть Калеку Билли.

КЕЙТ И *я* хочу снова видеть Калеку Билли.

*Пауза. Затемнение.*

*Антракт.*

**Действие второе.**

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Магазинчик, лето, четыре месяца спустя. На стенах несколько афиш к фильму «Человек из Арана», который идёт в церкви. На прилавке банки с конфетами и камень, у прилавка стоит* БАРТЛИ*, который молча кривит губы и переминается с ноги на ногу, в ожидании, когда вернётся* КЕЙТ*. Входит* ХЕЛЕН, *она несёт несколько десятков яиц.*

ХЕЛЕН Ты чего тут ждёшь?

БАРТЛИ Она пошла поискать для меня Хубба-Буббу.

ХЕЛЕН Затрахал со своей Хубба-Буббой.

БАРТЛИ Хубба-Бубба – очень вкусные конфетки.

ХЕЛЕН *раскладывает яйца на прилавке.*

БАРТЛИ Я смотрю, ты яйца принесла.

ХЕЛЕН Боже мой, какая наблюдательность.

БАРТЛИ Я думал, это торговец яйцами должен их приносить.

ХЕЛЕН Он и должен был их принести, но я ему сегодня врезала по ногам, и он не смог прийти.

БАРТЛИ И за что же ты ему врезала?

ХЕЛЕН Да он тут стал слухи распускать, что это я убила гуся Джека Эллери и кошку Пэта Бреннана.

БАРТЛИ Так ведь это ты и убила гуся Джека Эллери и кошку Пэта Бреннана, они сами тебя попросили.

ХЕЛЕН Да знаю я, но если это разойдётся по всему городу, то мне ничего не заплатят.

БАРТЛИ И сколько тебе должны заплатить?

ХЕЛЕН Восемь шиллингов за гуся и десять за кошку.

БАРТЛИ А почему кошка дороже?

ХЕЛЕН Да мне пришлось заплатить Рэю Дарси за аренду топора. Понимаешь, гуся я затоптала. А кошку так просто не затопчешь.

БАРТЛИ Для кошки и какая-нибудь доска сгодится, и шиллинг сэкономить, чем за топор отдавать.

ХЕЛЕН Уж наверное я хотела, чтобы всё было сделано профессионально, Бартли. Доска – оружие для малых детей. Я бы доской не стала и навозную муху убивать.

БАРТЛИ А чем бы ты *стала* убивать навозную муху?

ХЕЛЕН Ничем бы я не стала убивать навозную муху. За навозных мух никто не платит.

БАРТЛИ А дочка Джима Финнегана однажды убила двенадцать червяков.

ХЕЛЕН Ага, дыхнула на них, наверное.

БАРТЛИ Нет, воткнула им в глаза иголки.

ХЕЛЕН Сразу видно дилетанта. (*Пауза.*) Я и не знала, что у червяков глаза есть.

БАРТЛИ После того, как дочка Джима Финнегана с ними разберётся, уже нет.

ХЕЛЕН А для чего здесь этот камень?

БАРТЛИ Я застукал миссис Осборн. Она с ним разговаривала, когда я вошёл.

ХЕЛЕН И что она сказала камню?

БАРТЛИ Она сказала: «Как поживаешь, камень?», а потом приложила его к уху, как будто он ей отвечал.

ХЕЛЕН Очень странное поведение.

БАРТЛИ А ещё спрашивала, как там Калека Билли в Америке.

ХЕЛЕН И что же сказал камень?

БАРТЛИ (*пауза*) Камень ничего не сказал, Хелен, потому что камни не разговаривают.

ХЕЛЕН А, я подумала, миссис Осборн говорила и за камень.

БАРТЛИ Нет, миссис Осборн говорила только за себя.

ХЕЛЕН Давай спрячем камень и посмотрим, а вдруг у неё будет нервный припадок.

БАРТЛИ Это ведь будет не очень-то по-христиански, Хелен.

ХЕЛЕН Это будет не очень-то по-христиански, да, но зато как весело.

БАРТЛИ Ладно, Хелен, давай оставим камень миссис Осборн в покое. Ей и так забот хватает – всё время о Калеке Билли волнуется.

ХЕЛЕН Нужно тёткам Калеки Билли *сказать*, что Билли умер или при смерти, а то они ждут письма, которое никогда не придёт. Четыре месяца, наверное, они уже ждут, и ни слова, и только они одни на всём Инишмаане не знают того, что знает Малыш Бобби.

БАРТЛИ А какой от этого толк, если им сказать? Так у них хотя бы есть надежда, что он ещё жив. Какой им толк от новостей Малыша Бобби? А потом, мы ничего не знаем, вдруг случилось чудо, и Калека Билли не умер там, в Голливуде? Может, доктор ошибся, когда дал Калеке Билли всего три месяца.

ХЕЛЕН Надеюсь, Калека Билли действительно умер в Голливуде, а то занял там место, которое по праву принадлежит красивой девушке, а ведь прекрасно знал, что скоро сыграет в ящик.

БАРТЛИ Красивой девушке? Какой толк от красивой девушки в роли парня-калеки?

ХЕЛЕН Я все что угодно сделаю, только бы мне дали роль.

БАРТЛИ Я сам слышал.

ХЕЛЕН Что ты слышал?

БАРТЛИ Слышал, что в Голливуде пруд пруди красивых девушек, это точно. А вот калек там как раз и не хватает.

ХЕЛЕН Чего это ты Калеку Билли защищаешь? Разве он тебе не обещал пакетик Чупа-Чупсов, которых ты так и не дождался?

БАРТЛИ Может, Калека Билли умер и не успел отправить мне Чупа-Чупсы?

ХЕЛЕН Тебе лишь бы оправдание придумать, сорняк несчастный.

БАРТЛИ Смерть – уважительная причина, если ты обещанных конфеток не прислал.

ХЕЛЕН Больно ты добренький. Мне иногда даже стыдно признаться, что ты мой родственник.

БАРТЛИ Добрым быть не больно.

ХЕЛЕН У-гу. А так больно?

ХЕЛЕН *щиплет* БАРТЛИ *за руку.*

БАРТЛИ (*испытывая боль*) Нет.

ХЕЛЕН (*пауза*) А так больно?

ХЕЛЕН *делает ему «крапивку».*

БАРТЛИ (*испытывая боль*) Нет.

ХЕЛЕН (*пауза*) А так больно?

ХЕЛЕН *берёт яйцо и разбивает его о лоб* БАРТЛИ.

БАРТЛИ (*со вздохом*) Лучше уж согласиться, пока ты не разошлась.

ХЕЛЕН Надо было соглашаться, когда я тебя ущипнула, мог бы головой думать.

БАРТЛИ Надо было соглашаться, но ты бы всё равно яйцо об меня разбила.

ХЕЛЕН Теперь мы никогда не узнаем.

БАРТЛИ Ты просто террористка, как только до яиц доберёшься.

ХЕЛЕН До чего же обожаю разбивать яйца о мужиков.

БАРТЛИ Представь себе, я догадался.

ХЕЛЕН А можно тебя вообще-то к мужикам отнести? Это не перебор?

БАРТЛИ Я что-то не заметил, чтобы ты хоть одно яйцо разбила о Малыша Бобби Беннетта, когда он отказался от твоего предложения про поцелуи.

ХЕЛЕН Мы же были в лодке за милю от берега. Где мне было взять яйцо?

БАРТЛИ Отказался, потому что ты похожа на ведьму.

ХЕЛЕН Отказался, потому что был расстроен из-за Калеки Билли, и вообще, эй ты, поаккуратней с ведьмами.

БАРТЛИ Почему это сырые яйца не пахнут, а варёные пахнут?

ХЕЛЕН Понятия не имею. Да и вообще мне плевать.

БАРТЛИ Отказался, потому что ты похожа на плачущую вдову, которая ждёт на скале своего подлеца, а он уплыл и больше не вернется.

ХЕЛЕН В этом предложении что-то очень много «л».

БАРТЛИ Оно ещё к тому же и оскорбительное, помимо кучи «л».

ХЕЛЕН Ты что-то слишком обнаглел для парня, у которого вся рожа в яйце.

БАРТЛИ Придёт время, когда каждый ирландец окажет сопротивление угнетателям.

ХЕЛЕН Это что, Майкл Коллинз сказал?

БАРТЛИ Кто-то из этих толстяков.

ХЕЛЕН Хочешь, сыграем в игру «Англия против Ирландии»?

БАРТЛИ Я не умею играть в эту игру.

ХЕЛЕН Встань здесь и закрой глаза. Ты будешь за Ирландию.

БАРТЛИ *поворачивается к ней лицом и закрывает глаза.*

БАРТЛИ А ты что будешь делать?

ХЕЛЕН А я буду за Англию.

ХЕЛЕН *берёт с прилавка три яйца и разбивает первое о лоб* БАРТЛИ.БАРТЛИ *открывает глаза, желток течёт по его лицу,* БАРТЛИ *печально смотрит на* ХЕЛЕН. ХЕЛЕН *разбивает второе яйцо о лоб* БАРТЛИ.

БАРТЛИ Вообще-то это нече…

ХЕЛЕН Ещё не всё.

ХЕЛЕН *разбивает о* БАРТЛИ *третье яйцо.*

БАРТЛИ Вообще-то это нечестно, Хелен.

ХЕЛЕН Я тебе преподала урок по истории Ирландии, Бартли.

БАРТЛИ Не нужен мне урок по истории Ирландии. (*Кричит.*) И уж точно не с яйцами, я ж только что голову вымыл!

ХЕЛЕН Потери будут ещё тяжелее, чем испачканные в яйце волосы, прежде чем Ирландия снова станет независимой страной, Бартли МакКормик.

БАРТЛИ И мой лучший свитер, посмотри!

ХЕЛЕН Он тоже весь в яйце.

БАРТЛИ Знаю, что в яйце! Прекрасно знаю! А я собирался его надеть завтра в кино, но из-за тебя теперь всё накрылось, довольна?

ХЕЛЕН Я так жду этого кино.

БАРТЛИ Я тоже ждал этого кино, пока ты мой свитер не испортила.

ХЕЛЕН Может, мне завтра в кино яйцами покидаться. «Человек из Арана», чёрт возьми. Могли бы снять фильм «Девушка из Арана», *красивая* девушка из Арана. А не какое-то дерьмо про тупых рыбаков.

БАРТЛИ А что, тебе обязательно нужно яйцами кидаться, Хелен?

ХЕЛЕН Я так горжусь своей работой с яйцами. Эта идиотка собирается когда-нибудь платить за мои яйца? (*Зовёт.*) Эй, каменная баба!

БАРТЛИ Она уже там сто лет ищет мою Хубба-Буббу.

ХЕЛЕН А-а, не могу я до старости лет дожидаться эту старую задницу. Заберёшь деньги, Бартли, и отдашь по пути домой торговцу яйцами.

БАРТЛИ Ага, Хелен, ладно.

ХЕЛЕН *уходит.*

БАРТЛИ Ага, хрен тебе, сука, сраный хрен тебе в рот, стерва…

ХЕЛЕН *просовывает голову внутрь.*

ХЕЛЕН И пусть не вздумает вычесть за те четыре, которые ты об меня разбил.

БАРТЛИ Хорошо, Хелен.

*Она снова уходит.*

 (*Вздыхает.*) Женщины.

КЕЙТ *медленно выходит из задней комнаты, в рассеянности не сразу замечает* БАРТЛИ*.*

КЕЙТ Здравствуй, Бартли. Что тебе принести?

БАРТЛИ (*пауза. Потрясённо*) Вы же ушли за Хубба-Буббой.

КЕЙТ, *с минуту подумав, возвращается в заднюю комнату.* БАРТЛИ *с громким стоном в отчаянии утыкается лицом в прилавок. Небольшая пауза, потом* КЕЙТ *возвращается и берёт свой камень.*

КЕЙТ Возьму свой камень.

*Она снова уходит в заднюю комнату. Пауза.* БАРТЛИ *берёт деревянный молоток, разбивает все яйца на прилавке и выходит, громко хлопнув дверью. Затемнение.*

# СЦЕНА СЕДЬМАЯ

*Слышно хриплое дыхание* БИЛЛИ, *на него направлен луч света, он, дрожа, сидит на стуле в убогом номере голливудского отеля. На протяжении всего монолога он хрипло дышит.*

БИЛЛИ Мама? Боюсь, мне недолго осталось, мама. Кажется, до меня уже доносятся причитания плакальщиц с далекого сурового острова, с моей родины? Родина моя суровая, да, но гордая и щедрая, а я покинул тебя и теперь умираю один в грошовой гостинице, и нет рядом ни матери, чтобы отереть пот со лба, ни отца, чтобы проклясть Бога за мою смерть, ни прекрасной девушки, чтобы оплакать бездыханное тело моё. Тело бездыханное, да, но благородное и не сломленное. Ирландец! (*Пауза*.) Просто ирландец. С чистым сердцем, честными помыслами, с гордым духом, не сломленным ни вековым голодом, ни вечным угнетением! Дух не сломлен, нет... (*Кашляет*.) но искалечено тело, и болят лёгкие, и, если начистоту, то сердце разбито, разбито девушкой, которая не знала о его чувствах, и теперь уже никогда не узнает. Мама, что ты сказала?

*Смотрит на листок бумаги на столе.*

Напишу ей, да, открою ей свое сердце. Уже поздно, мама. Может, я еще успею завтра?

БИЛЛИ *встаёт и, хромая, идёт к зеркалу слева, тихо напевая песенку «Стриженый паренёк».*

«Прощайте, мать и отец родной, сестричка Мэри, горжусь тобой. А брат мой один, он совсем далеко. Дробить твёрдый камень ему нелегко».

*Он спотыкается, с трудом забирается на кровать, хрипит и смотрит на фотографию на тумбочке.*

Какой он, рай, мама? Говорят, там красиво, красивее даже, чем в Ирландии, но даже если и так, он не может быть прекраснее тебя. Интересно, пускают калек в рай? А вдруг нет, чтоб мы всю красоту не испортили.

*Он ставит фотографию обратно на тумбочку.*

«Это было в Ирландии, там он убит, и в Ирландии тело его лежит. Пусть все добрые люди проходят мимо, Господи, пожалей стриженого паренька». Да, что-то сегодня грудь сильнее болит, мама. Надо бы поспать. Ведь завтра много тяжелой работы на складе. (*Пауза.*) Что, мама? Ах да, молитва? Я помню. Как же я могу забыть, ведь ты сама меня учила? (*Крестится.*) Теперь пора мне засыпать, Бога молю меня охранять. Но если… (*Пауза.*) Но если я умру во сне… то я молю… (*Со слезами.*) молю…

*Пауза,* БИЛЛИ *приходит в себя. Улыбается.*

 Нет, не волнуйся, мама. Я просто засыпаю. Засыпаю.

БИЛЛИ *ложится. Его болезненный хрип всё усиливается, потом вдруг слышен мучительный вздох, глаза* БИЛЛИ *закрываются, голова падает набок, и он лежит без движения. Свет медленно гаснет.*

# СЦЕНА ВОСЬМАЯ

*Полутемная церковь.* БОББИ, МАМАША *(с бутылкой в руке),* ДЖОННИ, ХЕЛЕН, БАРТЛИ, ЭЙЛИН *и* КЕЙТ *сидят. Все они смотрят фильм «Человек из Арана». Фильм близится к концу, звук либо приглушен, либо совсем не слышен.*

МАМАША Что такое там делается?

ДЖОННИ А ты как думаешь?

БАРТЛИ Вроде, они собираются акулу ловить, большую акулу.

МАМАША Да?

ДЖОННИ Ты, заткнись и пей.

МАМАША Ладно, козлик.

БОББИ Надеюсь, в бутылке просто вода, Джонни Пустозвон.

ДЖОННИ Конечно, вода. *(Шепчет.)* Не дыши на Бобби, Мамаша.

МАМАША Не буду.

ДЖОННИ И полегче с «козликом».

БОББИ Миссис О’Дугал, Джонни все еще крадет ваши сбережения?

ДЖОННИ В жизни не прикасался к мамашиным сбережениям. Так, взаймы брал, ненадолго.

МАМАША Этот хрен с четырнадцатого года у меня взаймы берет ненадолго.

ДЖОННИ В моем представлении это и есть ненадолго.

КЕЙТ *(пауза)* Большая рыба.

ЭЙЛИН Это акула, Кейт.

КЕЙТ Это что?

ЭЙЛИН Акула, акула!

ХЕЛЕН Мало того, что с камнями беседуете, теперь и что такое акула забыли?

БАРТЛИ А знаете, акулы водятся в основном в Америке, там полным-полно акул. Иногда они подплывают так близко к берегу, что их и без телескопа видно…

ХЕЛЕН Господи, опять телескопы!..

БАРТЛИ У берегов Ирландии акулу редко встретишь. Это первая акула, что я вижу у берегов Ирландии.

ДЖОННИ Наверное, Ирландия не такая уж дыра, раз акулы сюда плывут.

БАРТЛИ *(пауза)* Малыш Бобби, а ты ведь недолго в участке сидел. Когда тебя забрали за то, что ты в Пустозвона камнями кидался. Как так?

БОББИ Караульный только посмеялся, когда про это услышал. «В следующий раз возьми кирпич», сказал он мне. «Нечего мелочиться».

ДЖОННИ Этот караульный допрыгается, выпрут его из полиции. Или грязные слухи о нем поползут, это точно.

БОББИ И мы все будем знать, чьих это рук дело.

ДЖОННИ Слыхали, он жену кочергой бьет.

ХЕЛЕН Разве это новость? Тебя вообще в полицию не возьмут, если не бьешь жену кочергой.

БОББИ К тому же, про кочергу – это гнусная ложь. *(Пауза.)* Всего-то и был резиновый шланг.

КЕЙТ *(пауза)* Ни слова. Ни словечка от него.

ХЕЛЕН Опять у нее крыша поехала?

ЭЙЛИН Да.

ХЕЛЕН Эй, крыша набекрень!

ЭЙЛИН Оставь ее, Хелен.

ХЕЛЕН *(пауза)* В жизни им не поймать эту хренову акулу. Они уже битый час там крутятся на хрен.

БАРТЛИ А точнее, минуты три.

ХЕЛЕН Если бы они *меня* взяли сниматься, эта тварь долго бы не протянула. Один удар – и все свободны.

БАРТЛИ Топором Рэя Дарси, видимо.

ХЕЛЕН Заткнись про топор, ты.

БАРТЛИ Акулу-то прибить потруднее будет, чем кошку расчленить?

ДЖОННИ И это такое Джоннипатинмайк слышит?

ХЕЛЕН *хватает* БАРТЛИ *за волосы и выкручивает ему голову.* ДЖОННИ *делает запись в блокноте.*

ХЕЛЕН Подожди, вот только домой придем, мать твою. Дождешься у меня на хрен…

БАРТЛИ Больно, Хелен, больно…

ХЕЛЕН Еще бы, не больно, мать твою. А ты как думал.

БОББИ Хелен, оставь Бартли в покое.

ХЕЛЕН Пошел ты на хрен, Малыш Бобби Беннетт, ты, хренов поцелуйный кидала. Может с тобой выйдем, потолкуем?

БОББИ Что-то не тянет.

ХЕЛЕН Ну так заткни пасть.

БОББИ Согласен, лишь бы не целоваться..

ХЕЛЕН *резко отпускает* БАРТЛИ.

ДЖОННИ Пустозвон все взял на заметочку. Как минимум, кусок баранины от Пэта Бреннана или Джека Эллери за эту новость мне обеспечен. Хе-хе.

ХЕЛЕН Баранину ты с переломанной шеей жрать будешь, если разболтаешь свою новость до того, как Джек с Пэтом заплатят, ты, старый хрен.

ДЖОННИ Ага, щас.

БАРТЛИ *(пауза)* Посмотрите, какой у того парня носище. *(Пауза.)* Я говорю, посмотрите, какой у того парня носище.

КЕЙТ Бартли, ты с тех пор больше в ямы не падал?

БАРТЛИ Послушайте, мне же было семь лет, когда я провалился в эту поганую яму, когда я упал. И чего каждый год вспоминать?

ХЕЛЕН Они до сих пор не поймали эту хренову акулу. Это что, так сложно?

ХЕЛЕН *кидает яйцом в экран.*

БОББИ Хватит уже яйцами в экран швыряться, Хелен. Мало тебе тех пяти, которыми ты запустила в бедную женщину?

ХЕЛЕН Мало, не то слово. В рожу этой сучке я так и не попала. Ни секунды не стоит на месте.

БОББИ Ты испортишь простыню торговца яйцами.

ХЕЛЕН Его простыня и так всегда заляпанная.

БАРТЛИ И откуда же ты знаешь, что его простыня и так всегда заляпанная, Хелен?

ХЕЛЕН Ну-у... мне дочка Джима Финнегана сказала.

МАМАША *(пауза)* Что же они бедную акулу никак в покое не оставят? И кому она мешает?

ДЖОННИ Что ж это будет за новость, если ее в покое оставить? Тут нужна мертвая акула.

БОББИ Ага, мертвая акула или акула без ушей.

ДЖОННИ Мертвая акула или акула, целующая зеленозубых девок в Антриме.

БОББИ Ты что, по роже захотел – болтаешь тут про зеленозубых девок?

ДЖОННИ Ты прервал наш с мамашей спор об акулах.

МАМАША Им бы стоило дать акуле по роже, а потом оставить беднягу в покое.

ДЖОННИ Что это ты так акул полюбила? Ведь это же акула папашу съела?

МАМАША Да, папашу съела акула, но Иисус учит, что надо прощать.

ДЖОННИ Он не учит, что надо прощать акулам.

БАРТЛИ *(пауза)* Для начала, у акул нет ушей.

*Пауза. Они смотрят на него.*

Малыш Бобби сказал, акула без ушей. *(Пауза.)* Для начала, у акул нет ушей.

ДЖОННИ Про уши уже проехали, ты, тормоз.

БАРТЛИ А про что мы сейчас?

ДЖОННИ Про Иисуса, который прощал акул.

БАРТЛИ Да, вот так тема для беседы.

ХЕЛЕН Мне всегда Понтий Пилат нравился больше Иисуса. Иисус вообще самодовольный тип.

БАРТЛИ Иисус однажды послал тысячу свиней в море, слыхала о таком? Всех их, бедняг, утопил. А вот в школе всегда пытались это дело замять.

КЕЙТ Не знала, что Иисус кого-то посылал.

ХЕЛЕН Эй, вы там? Крыша поехала, да? Что, крыша поехала?

КЕЙТ Не поехала у меня крыша.

ХЕЛЕН Поехала. Мне недавно ваш знакомый камень сказал.

КЕЙТ Что мой камень сказал?

ХЕЛЕН Ты слышал, Бартли? «Что мой камень сказал»?

ДЖОННИ Хелен, конечно, у бедной Кейт крыша поехала, какого дармоеда шестнадцать лет растила и любила, а он решил, чего с ней жить, уж лучше со своим туберкулезом в Голливуд уехать и там помереть.

ЭЙЛИН *встает, схватившись за голову, и поворачивается к* ДЖОННИ*.* БОББИ *тоже встает.*

ЭЙЛИН *(ошарашенно)* Что? Что?

ДЖОННИ Гм, ой.

БОББИ *грубо хватает* ДЖОННИ *и поднимает его.*

БОББИ Я тебя предупреждал?! Я тебя предупреждал?!

ДЖОННИ А что, они не имеют права знать, что приемыш предал их, уехал – не оглянулся, а теперь умирает?

БОББИ Ничего при себе держать не можешь!

ДЖОННИ ДЖОННИПАТИНМАЙК не создан для секретов.

БОББИ А ну, пошли выйдем. Вот я тебе вмажу, и посмотрим, сможешь ли ты это держать в секрете.

ДЖОННИ Мамашу перепугаешь, Малыш Бобби, мамашу перепугаешь …

МАМАША Не перепугаешь, Бобби, давай, вмажь ему как следует.

ДЖОННИ Больше ты в моем доме омлета не дождешься, сучка!

МАМАША Я морковный омлет все равно терпеть не могу.

ДЖОННИ Как что оригинальное – так тебе не нравится.

БОББИ *выволакивает* ДЖОННИ *на улицу. Его визг постепенно стихает.* ЭЙЛИН *стоит напротив* БАРТЛИ*, все еще схватившись за голову.*

ЭЙЛИН О чем это Пустозвон тут говорил…

БАРТЛИ Отойдите, пожалуйста, а то мне не видно.

ЭЙЛИН *подходит к* МАМАШЕ.

ХЕЛЕН Да на что, на хрен, тут смотреть, одни мокрые парни в каких-то жутких свитерах?

ЭЙЛИН Миссис О’Дугал, о чем это ваш Джонни тут говорил?

МАМАША *(пауза)* Я слышала, у Калеки Билли туберкулез, Эйлин.

ЭЙЛИН Не может быть!

МАМАША Или *был* туберкулез. Ему сказали об этом четыре месяца назад, а еще сказали, что осталось ему только три.

БАРТЛИ Значит, он, может, уже месяц, как помер. Простое вычитание. Четыре минус три.

ЭЙЛИН Ну, если это Пустозвон болтает, я вам не верю…

МАМАША Если б это Пустозвон болтал, то и хрен бы с ним, да новость-то от Малыша Бобби. В ночь перед отъездом Калека Билли показал ему письмо от МакШерри. Малыш Бобби в жизни бы не взял Калеку Билли, только вот пожалел его. Ведь его Энни от того же умерла?

ЭЙЛИН Да, и умерла в мучениях. Калека Билли… дни и ночи я проклинала его за то, что он нам не пишет, а когда ему писать?

ХЕЛЕН Когда он уже лежал в земле. Да уж, задачка не из легких.

ЭЙЛИН Но… но доктор МакШерри, я его пять или шесть раз спрашивала, он говорил, МакШерри, с Билли все хорошо.

МАМАША Наверное, он не хотел тебя огорчать, Эйлин, как и все вокруг. *(Пауза.)* Мне жаль, Эйлин.

*Фильм кончается,* ХЕЛЕН *с* БАРТЛИ *встают.* ЭЙЛИН *сидит и плачет.*

ХЕЛЕН Слава богу, эта хрень кончилась. Куча дерьма.

БАРТЛИ И ни одного телескопа.

*Пленка останавливается, остается пустой экран. Зажигается свет, на экране появляется силуэт* КАЛЕКИ БИЛЛИ*. Его видит только* КЕЙТ*. Стоит и смотрит на него.*

МАМАША *(уезжая в инвалидном кресле)* Хелен, так они акулу в конце концов поймали?

ХЕЛЕН Да это даже не акула была. Так, длинный парень в серой штормовке.

МАМАША Откуда ты знаешь, Хелен?

ХЕЛЕН Ведь это я его целовала, чтоб меня взяли в следующий фильм, и ему же врезала по яйцам, когда он обещание не сдержал.

МАМАША Весь шум из-за парня в серой штормовке. Ну, не знаю.

ХЕЛЕН Он теперь по-любому долго акул играть не сможет, так я этому хрену врезала.

ХЕЛЕН *с* МАМАШЕЙ *выходят.* БАРТЛИ *стоит, уставившись на силуэт* БИЛЛИ*, он только что его заметил.* ЭЙЛИН *плачет, все еще спиной к экрану.* КЕЙТ *стягивает простыню, открывая* БИЛЛИ*, живого и невредимого.*

ХЕЛЕН *(за кулисами. Кричит.)* Ты идешь, говнюк?

БАРТЛИ Сейчас иду.

БИЛЛИ Не хотел беспокоить вас, пока фильм не кончится.

ЭЙЛИН *поворачивается и в изумлении видит его.* КЕЙТ *бросает свой камень и обнимает* БИЛЛИ*.*

БАРТЛИ Привет, Калека Билли.

БИЛЛИ Привет, Бартли.

БАРТЛИ Ты что, только что из Америки?

БИЛЛИ Ага.

БАРТЛИ Ясно. *(Пауза.)* Ты не привез мне Чупа-Чупс?

БИЛЛИ Нет, Бартли.

БАРТЛИ А ведь обещал же, Билли, мать твою.

БИЛЛИ Там была только Хубба-Бубба.

БИЛЛИ *кидает* БАРТЛИ *пакетик конфет.*

БАРТЛИ Черт, Хубба-Бубба – тоже неплохо. Спасибо, Калека Билли.

КЕЙТ Ты совсем не умер, да, Билли?

БИЛЛИ Не умер, тетя Кейт.

КЕЙТ Это хорошо.

БАРТЛИ Так как все было, Билли? Ты написал письмо от доктора сам, чтобы Малыш Бобби тебя повез, а на самом деле с тобой все в порядке?

БИЛЛИ Да, Бартли.

БАРТЛИ Ну и хитрый же ты для калеки, Билли. Ты идею из «Бигглза на Борнео» взял? Когда Бигглз говорит каннибалу, что у него корь, чтобы он не ел Бигглза?

БИЛЛИ Нет, Бартли, я сам придумал.

БАРТЛИ А как будто из книжки взял.

БИЛЛИ Я сам придумал, Бартли.

БАРТЛИ Выходит, ты еще хитрее, чем я думал, Билли. Ты всех на Инишмаане надул, все думали, ты уехал и загнулся, даже я. Ловко ты это.

ЭЙЛИН Не все. Некоторые думали, ты сбежал, сбежал, потому что ты больше видеть не мог тех, кто тебя вырастил, так они тебе опротивели.

БИЛЛИ В этом нет ни слова правды, тетя Эйлин, и не потому ли я вернулся, что не мог больше выносить разлуки с вами? Я же прошел кинопробы месяц назад, и янки сказали, что роль у меня в кармане. Но я им ответил, не пойдет, и неважно, сколько денег они мне предложат, потому что теперь я знаю, Голливуд – не для меня. Мое место здесь, на Инишмаане, с теми, кто любит меня и кого люблю я.

КЕЙТ *целует его.*

БАРТЛИ Ирландия не такая уж дыра, раз калеки бросают Голливуд, чтобы сюда приехать.

БИЛЛИ По правде сказать, Бартли, не так уж и сложно было бросить Голливуд.. Такие дерьмовые тексты меня заставляли читать. «Неужели я слышу причитания плакальщиц, хотя я так далеко от бесплодного острова, где мой дом?»

БАРТЛИ *смеется.*

БИЛЛИ «Я ирландец! Века угнетения не сломили мой дух, укрепили мое мужество.» Вот щас достану свою ирландскую дубину! В общем, сплошное дерьмо. А еще заставляли меня петь «Стриженого паренька».

КЕЙТ А наш мальчик мог бы актером стать, что скажешь, Эйлин?

БАРТЛИ Смешно сказал, Калека Билли. Давай еще раз.

КЕЙТ Пойду домой, проветрю твою комнату, Билли.

БАРТЛИ Э-э, вы камень забыли. Может, вам по пути поболтать захочется?

КЕЙТ Бог с ним, с камнем. Теперь мой Билли вернулся, и мне есть, с кем говорить, правда, Билли?

БИЛЛИ Правда, тетя.

КЕЙТ *выходит.*

БИЛЛИ Она что, опять за камни принялась?

БАРТЛИ Да. Говорит с ними круглые сутки, над ней все смеются, даже я.

БИЛЛИ Нехорошо смеяться над чужим несчастьем, Бартли.

БАРТЛИ *(растерянно)* Почему?

БИЛЛИ Не знаю, почему. Просто нехорошо, и все.

БАРТЛИ Но это же смешно.

БИЛЛИ Даже если так.

БАРТЛИ Ну-у, я не согласен. Но ты не забыл про Хубба-Буббу, так что спорить не буду. Ты мне потом расскажешь, как здорово в Америке, Калека Билли?

БИЛЛИ Ладно, Бартли.

БАРТЛИ А ты там телескопы видел?

БИЛЛИ Нет.

БАРТЛИ *(разочарованно)* Ясно. А как там моя тетя Мэри из Бостона, Массачусетс? Ты ее видел? У нее смешная прическа.

БИЛЛИ Не видел, Бартли.

БАРТЛИ Ясно. *(Пауза.)* Все равно я рад, что ты не умер, Калека Билли.

БАРТЛИ *выходит.*

БИЛЛИ *(пауза)* Все, что хочет услышать Бартли, это как здорово в Америке..

ЭЙЛИН А что, разве не здорово?

БИЛЛИ На самом деле, там так же, как в Ирландии. Полно бородатых толстух.

ЭЙЛИН *встает, подходит к* БИЛЛИ *и дает ему подзатыльник*.

БИЛЛИ Больно! За что?!

ЭЙЛИН Я тебе дам бородатых толстух! У тебя что, руки бы отсохли, если б ты письмо домой написал? Не отсохли бы, а ведь ни слова! Ни словечка!

БИЛЛИ Тетя, я был очень занят.

ЭЙЛИН Понятно. Чтобы написать теткам, которые из-за тебя все извелись, ты слишком занят. А чтобы купить Хубба-Буббу какому-то обормоту и показать, какой ты теперь важный, ты не занят.

БИЛЛИ Да чтобы Хубба-Буббу купить, всего минута нужна. Разве это подходящее сравнение?

ЭЙЛИН Не смей бросаться мне тут умными словами. Знаешь, что не прав.

БИЛЛИ Да ведь «сравнение» - не такое уж умное слово.

ЭЙЛИН Смотрите-ка, великий и ужасный янки.

БИЛЛИ А еще в Америке очень сложная почтовая система.

ЭЙЛИН Не придумывай отговорок. Не думай, что я так скоро прощу и все забуду, как она. Она простила, потому что совсем свихнулась, пока тебя не было. Со мной этот номер не пройдет!

БИЛЛИ Не надо, тетя.

ЭЙЛИН *(выходит)* Нет, *надо*. *Надо*.

*Длинная пауза.* БИЛЛИ *стоит, склонив голову.* ЭЙЛИН *выглядывает на сцену.*

 Может, ты еще и картофельных оладьев к чаю хочешь?!

БИЛЛИ Я не против.

ЭЙЛИН Ну, знаешь!

*Она снова выходит. Пауза.* БИЛЛИ *смотрит на экран-простыню, снова ее натягивает и стоит, смотрит на нее, слегка ее поглаживая. Справа неслышно входит* БОББИ*, через мгновение* БИЛЛИ *его замечает.*

БИЛЛИ Малыш Бобби, я должен тебе кое-что объяснить.

БОББИ Не надо ничего объяснять, Билли.

БИЛЛИ Но я хочу, Бобби. Послушай, я никогда не думал, что наступит день, когда мне придется объясняться. Я надеялся навсегда исчезнуть в Америке. Я бы так и сделал, если бы был там нужен. Нужен для съемок. Но я им не нужен. Вместо меня они наняли блондина из Форта Лодердейл. Он не калека, но янки сказал: «Лучше нанять нормального парня, чтобы сыграл калеку, чем калеку, который вообще на хрен не умеет играть». Правда, он сказал еще грубее. *(Пауза..)* Я думал, я неплохо играю. Часами тренировался в гостинице. А все без толку. *(Пауза.)* И все же я попробовал. Не мог иначе. Мне надо было уехать отсюда, Малыш Бобби, любым способом, как маме с папой, которые тоже хотели отсюда убраться*. (Пауза.)* Пойти утопиться, вот о чем я думал, чтобы… чтобы не смеялись, не дразнили. Что за жизнь – таскаться по врачам, листать одни и те же книги, и думать, как бы убить еще один день. Еще день – и что в нем хорошего? Одни насмешки и подзатыльники, вроде, как я полоумный какой-то. Деревенский сирота. Деревенский калека, и всё. Да здесь полно калек, таких же, как я, только я снаружи, а они внутри. *(Пауза.)* А вот ты, Малыш Бобби, не такой, и никогда таким не был. У тебя доброе сердце. Думаю, поэтому тебя было так легко надуть письмом про туберкулез, поэтому я и раскаивался, что надул тебя, поэтому и сейчас раскаиваюсь. Особенно потому, что я поймал тебя на тот, от чего умерла твоя хозяйка. Я просто думал, так выйдет убедительнее. Но я думал, я надеялся, если тебе придется выбирать между тем, чтобы тебя надули и моим самоубийством, то, когда гнев твой пройдет, ты выберешь надувательство. Я не прав, Малыш Бобби? Не прав?

БОББИ *подходит к* БИЛЛИ*, останавливается прямо перед ним и вытягивает из рукава обрезок трубы.*

БОББИ Нет.

БОББИ *заносит трубу…*

БИЛЛИ Не надо, Бобби, нет!..

БОББИ *бьет Билли обрезком трубы,* БИЛЛИ *закрывается руками. Затемнение.* БИЛЛИ *кричит от боли, снова и снова слышны удары трубы.*

# СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Магазинчик поздним вечером. ДОКТОР осматривает окровавленное лицо БИЛЛИ. КЕЙТ у прилавка. ЭЙЛИН выглядывает за дверь.

ЭЙЛИН ДЖОННИПАТИНМАЙК почти всему острову раззвонил, что Билли к нам вернулся.

КЕЙТ Сегодняшний день богат новостями.

ЭЙЛИН У него буханка хлеба в руке и две бараньи ноги под мышкой.

КЕЙТ Билли вернулся, Малыша Бобби арестовали, а дочка Джима Финнегана постриглась в монашки. Этого уж никто не ожидал.

ЭЙЛИН У монашек, небось, совсем дела плохи, если уж они приняли к себе дочку Джима Финнегана.

КЕЙТ Видно, снизились требования в монастырях.

БИЛЛИ А почему бы дочке Джима Финнегана и не стать монашкой? А что шлюха она, только слухи.

ДОКТОР Да нет, она и правда шлюха.

БИЛЛИ Правда?

ДОКТОР Да.

БИЛЛИ А вы откуда знаете?

ДОКТОР Можешь поверить мне на слово.

ЭЙЛИН Ведь он же доктор.

БИЛЛИ *(пауза)* Просто мне не нравятся люди, которые сплетничают про других, вот и все. Мне самому от таких досталось.

ДОКТОР Но разве не ты виноват, что о тебе пошли все эти слухи? Разве не ты подделал письма от меня, за что тебе еще предстоит ответить?

БИЛЛИ Простите, доктор, но у меня разве были другие перспективы?

ЭЙЛИН «Перспективы» – вы слышали?

КЕЙТ Они все так умничают, когда вернутся из Америки.

ЭЙЛИН Перспективы. Ну, не знаю.

БИЛЛИ Наверное, доктор не откажется выпить чашку чаю, вы не принесете?

ЭЙЛИН Хочешь от нас отделаться? Если так, то скажи прямо.

БИЛЛИ Да, хочу отделаться и говорю об этом прямо.

ЭЙЛИН смотрит на него несколько секунд, после чего они обе с грустным видом выходят в заднюю комнату.

ДОКТОР Не стоит так с ними разговаривать, Билли.

БИЛЛИ А чего они заладили одно и то же.

ДОКТОР Я все понимаю, но они ведь женщины.

БИЛЛИ Знаю.*(Пауза.)* Можно, я вас спрошу, доктор. Что вы помните о моих родителях? Что они были за люди?

ДОКТОР А почему ты спрашиваешь?

БИЛЛИ Когда я был в Америке, я часто думал о них, о том, что бы они стали делать, окажись они там. Они ведь в Америку отправились в ту ночь, когда утонули?

ДОКТОР Говорят, так и было. *(Пауза.)* Насколько я помню, лучшими из людей назвать их было трудно. Твой отец был законченным пьяницей и постоянно ввязывался в драки.

БИЛЛИ Я слышал, моя мама была красивой женщиной.

ДОКТОР Да нет, нет, ужасной уродиной.

БИЛЛИ Правда?

ДОКТОР Она своим видом могла свинью испугать. Но, гм, несмотря на внешность, иногда была довольно милой, хотя изо рта у нее разило так, что на ногах не устоять.

БИЛЛИ Говорят, отец бил ее, когда она была беременна, поэтому я такой и родился.

ДОКТОР Ты такой родился из-за болезни, Билли. Битье здесь совсем ни при чем. Так что не романтизируй.

БИЛЛИ кашляет, хрипит.

ДОКТОР Я вижу, хрипы у тебя не прошли.

БИЛЛИ Нет, хрипы у меня не прошли.

ДОКТОР Хрипам давно пора бы пройти.

Он вынимает стетоскоп и прикладывает к груди БИЛЛИ.

Стало лучше или хуже со времени поездки? Вдохни.

БИЛЛИ Может, немного похуже.

ДОКТОР прикладывает стетоскоп к спине БИЛЛИ.

ДОКТОР Но ведь крови нет, когда ты кашляешь, правда?

БИЛЛИ Немножко бывает. *(Пауза.)* Время от времени.

ДОКТОР Выдохни. А как часто это время от времени, Билли?

БИЛЛИ *(пауза)* Почти каждый день. *(Пауза.)* Это туберкулез?

ДОКТОР Нужно сделать анализы.

БИЛЛИ Но похоже на туберкулез?

ДОКТОР Похоже на туберкулез.

БИЛЛИ *(тихо)* Вот так совпадение.

ДЖОННИ тихо входит. Все это время он подслушивал под дверью. Под мышками у него две бараньи ноги, в руках буханка хлеба, которые он держит при себе на протяжении всей сцены.

ДЖОННИ Значит, все-таки туберкулез?

ДОКТОР Слушай, Пустозвон, ты когда-нибудь перестанешь подслушивать под дверью?

ДЖОННИ Храни нас Господь, но я уверен, что именно он наслал на Калеку Билли туберкулез за то, что он клялся, что у него туберкулез, когда туберкулеза у него не было, а из-за этого получалось, что новости у Пустозвона недостоверные.

ДОКТОР Господь не насылает на людей туберкулез, Пустозвон.

ДЖОННИ Нет, насылает.

ДОКТОР Не насылает, я сказал.

ДЖОННИ Но ведь язву египетскую наслал, а это чем хуже?

ДОКТОР Язва и туберкулез – разные вещи, Пустозвон, он и язву египетскую не насылал.

ДЖОННИ В Древнем Египте.

ДОКТОР Да не было этого.

ДЖОННИ Но что-то же он сделал с этими чертовыми египтянами!

БИЛЛИ Он убил их первенцев.

ДЖОННИ Он убил их первенцев и обрушил им на головы жаб, вот. Я смотрю, мальчик знает Писание. Твои тетки уже слышали, что у тебя туберкулез, Калека Билли?

БИЛЛИ Нет, не слышали, и ты им ничего не скажешь.

ДЖОННИ Да это же моя работа – рассказывать!

БИЛЛИ Это совсем не твоя работа, и потом, разве тебе мало новостей на сегодня? Можешь оказать мне услугу раз в жизни?

ДЖОННИ Раз в жизни, говоришь? *(вздыхает)* Ладно, не скажу.

БИЛЛИ Спасибо, Пустозвон.

ДЖОННИ ДЖОННИПАТИНМАЙК добрый христианин.

ДОКТОР Я слышал, ты сегодня в кино опять свою мамашу самогоном поил, Пустозвон.

ДЖОННИ Понятия не имею, где она его взяла. Она сущий дьявол, честное слово!

ДОКТОР А где сейчас твоя мамаша?

ДЖОННИ Дома. *(Пауза.)* Лежит под лестницей.

ДОКТОР А что она там делает, под лестницей?

ДЖОННИ Ничего. Просто так лежит. И, кажется, счастлива. Выпивка у нее есть.

ДОКТОР А как она оказалась под лестницей?

ДЖОННИ Свалилась с нее! Как еще можно оказаться под лестницей?

ДОКТОР И ты оставил ее там лежать?

ДЖОННИ Я что, нанимался ее поднимать?

ДОКТОР А ты как думал?

ДЖОННИ Слушайте, у меня работы хватает и по распространению новостей. У меня есть дела поважнее, чем мамаш подбирать. Видите, какие я раздобыл бараньи ноги и буханку в придачу? День удался.

ДОКТОР молча складывает свою черную сумку, потрясенный; ДЖОННИ восхищается бараниной.

ДОКТОР Я ухожу, Билли. Пойду домой к Джонни, посмотрю, жива ли еще его мамаша. Ты придешь завтра анализы сдать?

БИЛЛИ Приду, доктор.

ДОКТОР выходит, не спуская глаз с ДЖОННИ. ДЖОННИ садится рядом с БИЛЛИ.

ДЖОННИ Моя мамаша вовсе не лежит под лестницей. Просто я больше не могу выносить этого хрена занудного.

БИЛЛИ Ты нехорошо поступил, Джонни.

ДЖОННИ А ты прямо, главный эксперт, знаешь, что хорошо, а что нет. Да, Калека Билли?

БИЛЛИ Наверно, нет.

ДЖОННИ И потом, что тут плохого? Делай, что хочешь, и посылай всех на хрен, вот девиз Джонапатинмайкла.

БИЛЛИ Ты, когда под дверью подслушивал, слышал, что МакШерри говорил о моей маме?

ДЖОННИ Кое-что слышал.

БИЛЛИ Он правду говорил?

ДЖОННИ пожимает плечами.

БИЛЛИ Про это из тебя слова не вытянешь, а про гусиную вражду или овечьи дефекты языком метешь - как метлой машешь.

ДЖОННИ Кстати о гусиной вражде, слыхал последнюю новость?

БИЛЛИ вздыхает.

ДЖОННИ Мы-то все думали, что Джек Эллери и Пэтти Бреннан готовы поубивать друг друга после гибели кошки и гуся, так можешь себе представить? Какой-то малец видел их сегодня утром на сеновале, целовались взасос. У меня это в голове не укладывается.. Чтобы два парня целовались, да еще те, которые друг другу даже не нравятся.

БИЛЛИ *(пауза)* Ты сменил тему, Пустозвон.

ДЖОННИ Это я мастер – темы менять. А какая была тема? Ах да, твои утопшие родители.

БИЛЛИ Они правда были такими жуткими, как МакШерри говорит?

ДЖОННИ Совсем они не были жуткими.

БИЛЛИ Нет? Но ведь они бросили меня и решили уплыть.

ЭЙЛИН возвращается с чашкой чая.

ЭЙЛИН Вот чай для доктора.

БИЛЛИ Доктор ушел.

ЭЙЛИН Как, без чая?

БИЛЛИ Очевидно.

ЭЙЛИН Ты опять умничаешь, Билли Клейвен?

ДЖОННИ Давайте, я выпью докторский чай чтобы сохранить мир в семье.

*Дает ему чай.*

Джоннипатинмайк готов на любые жертвы, лишь бы помочь людям. А печенья у вас нет?

БИЛЛИ Ты снова меняешь тему?

ДЖОННИ Не меняю. Я хочу печенья.

ЭЙЛИН У нас нет печенья.

ДЖОННИ Готов поспорить, у вас навалом печенья. А что вон там на полках, за банками с горошком?

ЭЙЛИН Там тоже горошек.

ДЖОННИ Вы заказываете слишком много горошка. А как человек может пить чай с горошком? Если он нормальный, конечно, а не придурок. *(Поправляет баранью ногу под мышкой.)* Вы же не можете сказать, что Джоннипатинмайк придурок. Ну уж нет.

БИЛЛИ Джоннипатинмайк. Так про моих родителей. Про их плавание.

ЭЙЛИН Это новость столетней давности, Билли. Забудь про это…

ДЖОННИ Если парень хочет услышать, пусть слушает. Ведь он теперь совсем большой и много путешествовал, так почему бы ему не послушать?

ЭЙЛИН Ты ведь не расскажешь ему?

ДЖОННИ смотрит на нее несколько секунд.

ДЖОННИ Той ночью я встретил их на берегу. Смотрели они в темноту, слушали рокот волн, и ничего такого я бы и не подумал, если бы не увидел вдруг, что к рукам у них привязан мешок с камнями, и садятся они с ним в лодку. Такой большой холщовый мешок, вот как один из этих. Отдали они мне тебя, а сами начали грести и поплыли на глубину.

БИЛЛИ Значит, они все-таки с собой покончили из-за меня?

ДЖОННИ Да, покончили, но не поэтому. Ты думаешь, чтобы избавиться от тебя?

БИЛЛИ А почему же еще?

ДЖОННИ Сказать ему?

ЭЙЛИН кивает.

ДЖОННИ За неделю до этого они узнали, что ты умрешь, если не отправить тебя в окружную больницу и не начать лечение. Но лечение стоило сотню фунтов, а у них таких денег в помине не было. Так вот, это страховка, которую выплатили после их смерти, спасла тебе жизнь. И представляешь, именно в тот день, когда я встретил их на берегу, они завели страховой полис.

БИЛЛИ *(пауза)* Значит, они покончили с собой ради меня?

ДЖОННИ Страховку выплатили через неделю, и тебя еще до конца месяца выписали.

БИЛЛИ Значит, они все же любили меня несмотря ни на что.

ЭЙЛИН Они любили благодаря всему, Билли.

ДЖОННИ Ну как тебе новость?

БИЛЛИ Отличная новость. Мне сегодня очень нужна была хорошая новость. Спасибо тебе, Пустозвон.

Они пожимают друг другу руки, и БИЛЛИ садится.

ДЖОННИ Не за что, Калека Билли.

БИЛЛИ Билли.

ДЖОННИ Билли. *(Пауза.)* Ладно, я пошел домой к мамаше. Надеюсь, она откинула копыта, когда доктор пришел, и у нас будет сегодня еще одна хорошая новость. *(Пауза.)* Скажите, хозяйка, вы можете чем-нибудь заплатить ДЖОННИПАТИНМАЙКу за новости, только не горошком?

ЭЙЛИН Есть Чупа-Чупсы.

ДЖОННИ *(разглядывает пакетик)* А что такое Чупа-Чупсы?

ЭЙЛИН Это Чупсы, которые чупают.

ДЖОННИ *(пауза. Немного подумав)* Это я не буду.

ДЖОННИ выходит. Долгая пауза.

БИЛЛИ Надо было раньше мне все рассказать.

ЭЙЛИН Я не знала, как ты отнесешься к этой новости, Билли.

БИЛЛИ И все же надо было рассказать. Легче вынести правду, чем страх перед тем, какой она может быть.

ЭЙЛИН Прости меня, Билли.

Пауза. БИЛЛИ позволяет ей слегка себя обнять.

БИЛЛИ Прости, что я сказал «очевидно».

ЭЙЛИН То-то же.

Она похлопывает его по щеке. Входит ХЕЛЕН.

Привет, Хелен. Что тебе?

ХЕЛЕН Ничего. Просто пришла посмотреть на раны Калеки Билли. Говорят, они глубокие.

БИЛЛИ Привет, Хелен.

ХЕЛЕН Ты как идиот хренов во всех этих повязках, Калека Билли.

БИЛЛИ Наверное, да. Э-э... тетя там чайник не кипит?

ЭЙЛИН Что? Да нет. А-а. *(Цыкает)* Да-да.

ЭЙЛИН выходит в заднюю комнату, ХЕЛЕН оттягивает бинты, чтобы заглянуть под них.

БИЛЛИ Хелен, мне же больно.

ХЕЛЕН Ты прям как девчонка, на хрен, Калека Билли. Ну, как там в Америке?

БИЛЛИ Да нормально.

ХЕЛЕН Ты видел там таких же красивых, как я?

БИЛЛИ Ни одной.

ХЕЛЕН А почти таких же красивых?

БИЛЛИ Ни одной.

ХЕЛЕН А в сто раз хуже, чем я?

БИЛЛИ Ну, может быть, пару раз и видел.

ХЕЛЕН больно тычет его в лицо.

БИЛЛИ *(кричит от боли)* А-а! Я хотел сказать, ни одной.

ХЕЛЕН Думай, что говоришь, Калека Билли.

БИЛЛИ Почему ты такая жестокая, Хелен?

ХЕЛЕН Мне приходится быть жестокой, и вообще, не хочу, чтобы меня использовали, поэтому мне приходится быть жестокой.

БИЛЛИ На тебя, небось, лет с семи никто не покушался, Хелен.

ХЕЛЕН Скорее уж с шести. В шесть я врезала по яйцам священнику.

БИЛЛИ Может быть, тебе немножко поубавить жестокости и стать просто милой девушкой?

ХЕЛЕН Ага, конечно. Да я скорее себе спицу гнутую в задницу вставлю. *(Пауза.)* Меня только что уволил торговец яйцами.

БИЛЛИ А почему он тебя уволил, Хелен?

ХЕЛЕН Ума не приложу, почему. Может быть, дело в том, что мне не достает пунктуальности. Или в том, что я перебила все яйца. Или в том, что я могу врезать ему, когда мне хочется. Правда, ни одна из этих причин не может считаться уважительной.

БИЛЛИ Конечно, нет.

ХЕЛЕН Или, может, дело в том, что я плюнула в жену торговца яйцами, но и эта причина не уважительная.

БИЛЛИ Зачем ты плюнула в нее, Хелен?

ХЕЛЕН Затем, что она этого заслуживает. *(Пауза.)* Кстати, я еще не врезала тебе за то, что ты занял место в Голливуде, которое по праву мое. Ведь мне пришлось перецеловать четверых режиссеров на Инишморе, чтобы обеспечить себе место, которое ты занял без единого поцелуя.

БИЛЛИ Но тогда на Инишморе был только один режиссер, Хелен. Человек по имени Флаэрти. А тебя я возле него вообще не видел.

ХЕЛЕН Тогда кого же я целовала?

БИЛЛИ Я думаю, местных конюхов, которые научились подделывать американский акцент.

ХЕЛЕН Вот ублюдки! А почему ты меня не предупредил?

БИЛЛИ Я собирался, но по-моему, тебе это нравилось.

ХЕЛЕН Целоваться с конюхами бывает приятно, это правда. Я даже, может быть, прошлась бы с конюхом разок-другой, если бы только от них не воняло свинячьим дерьмом.

БИЛЛИ А ты сейчас с кем-нибудь гуляешь?

ХЕЛЕН Нет.

БИЛЛИ *(пауза)* Знаешь, а меня еще никто не целовал.

ХЕЛЕН Конечно, никто не целовал. Потому что ты калека дурацкий.

БИЛЛИ *(пауза)* Странно, но когда я был в Америке, я думал о том, по чему бы стал скучать, если бы остался там навсегда. Я думал, стал бы я скучать по нашим местам? По каменным стенам, улицам в зелени и морю? Нет, не стал бы. Стал бы скучать по нашей еде? По горошку, картошке, горошку, картошке и горошку? Нет, не стал бы. Стал бы скучать по людям?

ХЕЛЕН Эта твоя речь надолго?

БИЛЛИ Я почти закончил. *(Пауза.)* На чем я остановился? Ты меня сбила…

ХЕЛЕН «Стал бы скучать по людям».

БИЛЛИ Стал бы скучать по людям? Ну, немножко стал бы, по теткам. По Малышу Бобби с его обрезком свинцовой трубой, по Джоннипатинмайку с его идиотскими новостям я бы скучать не стал. И по тем парням, что смеялись надо мной в школе, и девчонкам, что ревели, стоило мне с ними заговорить, тоже. Я думал про все это, и получалось, что если Инишмаан завтра поглотит морская пучина, то я ни по ком особенно горевать не стану. Кроме тебя, Хелен.

ХЕЛЕН *(пауза)* Станешь горевать по коровам, на которых любишь смотреть.

БИЛЛИ Эта история с коровами раздута сверх всякой меры. То, к чему я веду, Хелен, это…

ХЕЛЕН А ты к чему-то ведешь, Калека Билли?

БИЛЛИ Да, а ты все время меня перебиваешь.

ХЕЛЕН Ну давай, веди.

БИЛЛИ Я веду вот к чему… В жизни каждого парня наступает момент, когда он должен взять судьбу в свои руки и попытаться что-то сделать, и даже если он знает, что у него один шанс на миллион, он все же должен его использовать, иначе для чего вообще тогда жить? Так вот я и спрашиваю, Хелен, может быть, когда-нибудь, ну, я не знаю, когда у тебя будет время, или может быть… я понимаю, что я, конечно, не красавец, но вдруг ты захочешь как-нибудь вечером прогуляться со мной. Ну, может, через неделю, или две, или еще когда-нибудь?

ХЕЛЕН *(пауза)* Я не понимаю, чего ради мне гулять с калекой? И потом, какая же это будет прогулка, это будет ковыляние, потому что нормально ходить ты не можешь. Мне придется дожидаться тебя через каждые пять ярдов. И чего ради нам с тобой идти ковылять?

БИЛЛИ За компанию.

ХЕЛЕН За компанию?

БИЛЛИ И еще…

ХЕЛЕН И что еще?

БИЛЛИ И ещё для того, что делают влюбленные.

ХЕЛЕН *смотрит на него с минуту, потом начинает тихо смеяться, давится смехом, встает и идет к двери. Возле двери она останавливается, оглядывается на* БИЛЛИ *и со смехом выходит.* БИЛЛИ *молча смотрит в пол,* КЕЙТ *тихо выходит из задней комнаты.*

КЕЙТ Она все равно не очень хорошая девушка, Билли.

БИЛЛИ Ты подслушивала, тетя Кейт?

КЕЙТ Ничего я не подслушивала, ну, хорошо, немножко подслушивала. *(Пауза.)* Подожди, пока появится какая-нибудь хорошая девушка, Билли. Девушка, которой будет все равно, как ты выглядишь. Которая увидит, какое у тебя сердце.

БИЛЛИ И сколько мне ждать, пока появится такая девушка?

КЕЙТ Совсем недолго. Ну, может год или два. Или, в крайнем случае, пять.

БИЛЛИ Пять лет…

БИЛЛИ кивает, поднимается, негромко хрипит и выходит в заднюю комнату. КЕЙТ начинает прибираться в магазине. ЭЙЛИН входит и помогает ей. Где-то в отдалении слышен кашель БИЛЛИ.

ЭЙЛИН А что это Калека Билли такой мрачный?

КЕЙТ Билли предложил Чуме Хелен прогуляться с ним, а она сказала, что скорее пойдет с обезьяной с проломленным черепом.

ЭЙЛИН Вряд ли Чума Хелен так красочно выразилась.

КЕЙТ Да, тут я немного приукрасила.

ЭЙЛИН Я вот что думаю. *(Пауза.)* Надо быКалеке Билли кого-нибудь попроще, чем Хелен.

КЕЙТ Да, надо бы ему кого-нибудь попроще, чем Хелен.

ЭЙЛИН Ему бы начать с какой-нибудь тупой уродины, а потом двигаться дальше.

КЕЙТ Билли надо бы отправиться в Антрим. Это пойдет ему на пользу. *(Пауза.)* Хотя может быть, ему и не понравятся тупые уродины.

ЭЙЛИН Да на Билли не угодишь.

КЕЙТ Да уж.

ЭЙЛИН *(пауза)* Ты не слышала, что Джоннипатинмайк рассказывал Билли историю про то, как его родители привязали к себе мешок с камнями и утопились, чтобы его страховка спасла.

КЕЙТ Джонни умеет наплести. А ведь это наш Билли был в мешке с камнями, и лежать бы ему сейчас на дне морском, если бы Пустозвон не бросился в воду и не спас его. А потом стащил у мамаши сотню фунтов, чтобы заплатить за лечение.

ЭЙЛИН Когда-нибудь надо рассказать Билли правду, Кейт.

КЕЙТ Конечно, вот только эта история расстроит Калеку Билли и вообще.

ЭЙЛИН Думаешь? Да тысячу раз еще успеем рассказать.

КЕЙТ Да, успеем.

Они заканчивают уборку перед закрытием, ЭЙЛИН запирает дверь, КЕЙТ уменьшает свет масляной лампы.

Это первая ночь за много месяцев, когда я смогу спокойно заснуть, Эйлин.

ЭЙЛИН Да, я знаю. Ты покончила со своими каменными заскоками?

КЕЙТ Да, покончила. Они бывают только, когда я волнуюсь и знаешь, хоть я и умею это скрывать, я ужасно волнуюсь, когда Билли нет с нами.

ЭЙЛИН Я тоже ужасно волнуюсь, когда его нет с нами, но я же не впутываю сюда камни.

КЕЙТ Давай забудем про камни. Теперь Билли снова с нами.

ЭЙЛИН Да, теперь он снова с нами. Навсегда.

КЕЙТ Навсегда.

*Они улыбаются и, держась за руки, выходят в заднюю комнату. После паузы появляется* БИЛЛИ*. Он ковыляет к масляной лампе, делает огонь ярче, видны его покрасневшие глаза, он всхлипывает.* *Он снимает мешок со стены и складывает туда банки с горошком, пока мешок не становится тяжелым, затем привязывает мешок к руке. Он на мгновение застывает на месте, потом медленно ковыляет к двери. Раздается стук.* БИЛЛИ *вытирает слезы, прячет мешок за спину и открывает дверь.* ХЕЛЕН *просовывает голову внутрь.*

ХЕЛЕН *(яростно)* Ладно, я согласна, я с тобой прогуляюсь, но только там, где ни один хрен нас не увидит, и когда будет темно. И не вздумай меня лапать, я не хочу, чтобы пострадала моя хренова репутация.

БИЛЛИ А-а... Хорошо, Хелен.

ХЕЛЕН Ладно, можешь лапать, только не часто.

БИЛЛИ Завтра подойдет?

ХЕЛЕН Завтра ни хрена не подойдет. Завтра же у Бартли день рождения.

БИЛЛИ Правда? А что ты ему подаришь?

ХЕЛЕН Я подарю… черт, сама не знаю, почему я это сделала, он теперь точно не заткнется, на хрен, или по крайней мере, не заткнется, пока я ему, на хрен, по морде не врежу, да и тогда, небось, не заткнется, но я купила этому засранцу телескоп.

БИЛЛИ Какая ты молодец, Хелен.

ХЕЛЕН Наверное, я к старости становлюсь мягче.

БИЛЛИ Я тоже так думаю.

ХЕЛЕН Правда?

БИЛЛИ Да.

ХЕЛЕН *(лукаво)* Правда, Билли?

БИЛЛИ Да.

ХЕЛЕН Ага. А как тебе такая мягкость?

ХЕЛЕН тычет БИЛЛИ в повязку на лице, тот кричит от боли.

# БИЛЛИ А-а! Больно же!

ХЕЛЕН То-то. Увидимся послезавтра на нашей хрéновой прогулке.

БИЛЛИ Ладно.

ХЕЛЕН быстро целует БИЛЛИ, подмигивает ему и закрывает за собой дверь. БИЛЛИ некоторое время стоит потрясенный, затем вспоминает про мешок, привязанный к руке. Пауза. Он развязывает веревку, расставляет банки по местам и вешает мешок на стену, гладит его. С улыбкой ковыляет в заднюю комнату, но по пути останавливается и сильно кашляет, прижимая руку ко рту. Когда кашель прекращается, он отнимает руку. Она в крови. БИЛЛИ перестает улыбаться, приглушает свет масляной лампы и выходит в заднюю комнату. Затемнение.

*КОНЕЦ*

*Внимание! Все права на данную пьесу принадлежат автору и охраняются законом об авторских правах. Все права на русский перевод пьесы принадлежат Британскому Совету в Москве.*

*Если Вы планируете использовать данный текст в России, свяжитесь с Отделом искусств Британского Совета в Москве*

*ул Николоямская, дом1*

*Москва 109189*

*тел 8 (095) 782 0200*

*Анна Генина (a**nna.genina@britishcouncil.ru)*

**Мартин МакДонах.**

Родился в 1970 году в Лондоне, где провел детство и учился. Семья имела обыкновение проводить летние каникулы в Галуэе, и Макдонах выучил тот странный диалект, на котором говорят в Западной Ирландии и который он позже стал использовать в своих пьесах. В 1996 году он удостоился премии Круга критиков «Самый многообещающий драматург». Штатный драматург Королевского национального театра (Лондон), в марте 2006 года удостоился Оскара за фильм «Револьвер» (Six Shooter), в котором он был сценаристом и режиссером.

Неожиданные повороты сюжетов и непредсказуемые финалы пьес, яркие характеры и сочный язык, органичный сплав черного юмора, трагизма и пронзительной лиричности сделали Мартина МакДонаха одним из самых популярных и успешных драматургов как в англоязычном мире, так и за его пределами, в том числе и в России.

Среди самых известных пьес МакДонаха — «Королева красоты» (The Beauty Queen of Leenane, 1996), «Сиротливый Запад» (The Lonesome West, 1997), «Человек-подушка» (The Pillowman, 2003) и др.